

**République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère de L'Enseignement  
Supérieur et  
De la Recherche Scientifique  
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues  
Département de langue et littérature françaises**

## **Mémoire de Master**

**Option : Sciences du langage**

**L'analyse de la composante culturelle et interculturelle dans le manuel scolaire  
algérien et tunisien du FLE et propositions didactiques.**

Présenté par :

Amine BESSAOU

Membres de jury :

Dr. BENNACER Mahmoud, directeur de recherche

Dr. BESSAI Bachir, examinateur

Dr. BENHAMMA Lyes, président

Année universitaire 2023/2024

# Remerciements

Je remercie Dieu le tout-puissant de nous avoir donné le courage pour réaliser ce travail.

Je tiens à adresser mes plus sincères remerciements à mon directeur de recherche Monsieur BENNACER Mahmoud, pour ses précieux conseils, sa disponibilité, sa patience et son judicieux encadrement pour réaliser ce travail de recherche.

Tout l'ensemble des enseignants de l'école normale supérieure de Béjaïa et spécialement notre département de français pour l'attention qu'ils ont porté à nous pendant toutes les années de notre formation.

A mes collègues également

Merci à tous

# DEDICACES

*Je dédie ce travail, qui n'aura pas été accompli sans le soutien de ceux qui ont sacrifié énormément pour ma réussite : mes chers parents. Que Dieu les protège.*

*A mes frères bien-aimés : TARIK, OUSSAMA et GHILAS*

*A tous mes amis proches qui m'ont accompagné pendant toutes ces années.*

# Table des matières

|  |             |
|--|-------------|
| <b>Introduction générale</b> .....                                       | <b>6 -</b>  |
| <b>Chapitre 1 Considérations théoriques et méthodologiques</b> .....     | <b>12</b>   |
| 1. Cadrage théorique .....   | 14 -        |
| 1.1. Définitions des concepts clés .....                                 | 14 -        |
| 1.1.1. Compétence culturelle.....  | 15 -        |
| 1.1.1. La compétence .....   | 16 -        |
| 1.1.2. La culture.....   | 18 -        |
| 1.1.3. La compétence Interculturelle.....                                | 19 -        |
| 1.2. La relation langue/culture .....                                    | 21 -        |
| 1.3. La place du français dans la culture algérienne .....               | 22 -        |
| 1.4. La place du français dans la culture tunisienne .....               | 23 -        |
| 1.5. L'influence interculturelle sur la personnalité de l'apprenant..... | 25 -        |
| 1.5.1. Aspect socioculturel .....  | 25 -        |
| 1.5.2. Aspect psychologique.....   | 26 -        |
| 1.6. Le choix du sujet d'étude.....                                      | 27 -        |
| 1.7. Les systèmes éducatifs .....  | 29 -        |
| 1.7.1. Le système éducatif algérien.....                                 | 30 -        |
| 1.7.2. Le système éducatif tunisien .....                                | 30 -        |
| 1.8. Objectifs de l'enseignement du français dans les deux pays .....    | 31 -        |
| 2. Cadrage méthodologique .....  | 33 -        |
| 2.1. Projet de recherche.....  | 34 -        |
| 2.2. Objectifs et finalités de recherche .....                           | 35 -        |
| 2.3. Les manuels scolaires .....   | 36 -        |
| 2.3.1. Le manuel scolaire algérien du FLE.....                           | 36 -        |
| 2.3.2. Le manuel scolaire tunisien du FLE (9 <sup>ème</sup> année).....  | 39 -        |
| <br>   |             |
| <b>Chapitre 2 Analyse des deux corpus</b> .....                          | <b>42 -</b> |
| 1. Analyse des textes .....  | 44 -        |
| 1.1. Manuel scolaire algérien.....                                       | 45 -        |
| 1.2. Manuel scolaire tunisien .....                                      | 48 -        |
| 2. Analyse d'images.....   | 50 -        |
| 2.1. Manuel scolaire algérien.....                                       | 51 -        |
| 2.2. Manuel scolaire tunisien .....                                      | 56 -        |
| 3. Analyse des activités .....   | 61 -        |
| <br>   |             |
| <b>Chapitre 3 Propositions d'activités didactiques</b> .....             | <b>64</b>   |
| 1. Propositions d'activités .....  | 66 -        |
| 1.1. Echanges virtuels .....   | 67 -        |
| 1.2. Jeux de rôle interculturels.....                                    | 69 -        |
| 1.3. Musique et danse .....  | 71 -        |
| 1.4. Projet de recherche.....  | 72 -        |
| <br>   |             |
| <b>Conclusion générale</b> .....   | <b>75 -</b> |
| <br>   |             |
| <b>Références bibliographiques</b> .....                                 | <b>79 -</b> |

# **Introduction Générale**

# Introduction générale

---

## **Introduction générale**

En Algérie, la langue française occupe une place prépondérante en tant que première langue étrangère apprise et utilisée. Sa présence s'avère d'une importance capitale au sein de la diversité linguistique du pays, surpassant de loin l'influence d'autres langues internationales comme l'anglais. De même, la Tunisie est un pays avec une grande diversité de cultures. Il est important que les manuels scolaires prennent en compte cette diversité et ne se limitent pas à une seule culture dominante.

Dans un monde en constante évolution, marqué par l'essor technologique, la maîtrise des langues étrangères devient une nécessité incontournable. L'apprentissage d'une langue étrangère ne se résume pas à un simple outil de communication, mais s'ouvre également comme une porte d'accès à la culture et aux coutumes d'autres peuples.

L'interaction constante avec des individus d'horizons divers exige la pratique d'une langue commune, favorisant ainsi la découverte et le partage interculturel. De ce fait, l'acquisition d'une compétence culturelle en langue étrangère devient un élément crucial pour une communication efficace et enrichissante.

Il est important de percevoir la langue étrangère comme un outil de communication précieux, un système linguistique à part entière et un véritable passeport vers l'ouverture sur le monde. Notre système éducatif en Algérie reconnaît l'importance de la langue française en l'intégrant dès la 3ème année primaire jusqu'au niveau secondaire.

L'approche par les compétences, adoptée par le système éducatif algérien dans l'enseignement de la langue française, vise à développer chez l'apprenant une multitude de compétences. Celles-ci incluent la maîtrise linguistique, la communication efficace, la compréhension interculturelle et l'acquisition de savoirs (savoir-faire et savoir-réagir).

## Introduction générale

---

Dans le contexte Tunisien, il serait bénéfique de tenir compte des spécificités culturelles, historiques et linguistiques du pays. La Tunisie ayant une histoire riche et étant située à un carrefour de civilisations, il est essentiel que les manuels scolaires reflètent cette diversité et encouragent la compréhension et le respect mutuel entre cultures différentes. Le développement de la compétence interculturelle est un objectif éducatif majeur, particulièrement dans un monde de plus en plus globalisé où les interactions entre cultures sont fréquentes. Les manuels scolaires en Tunisie, comme dans de nombreux autres pays, peuvent jouer un rôle crucial dans la promotion de cette compétence chez les élèves.

De ce fait, le rapport d'interculturalité dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) entre l'Algérie et la Tunisie est intéressant à étudier, car ces deux pays partagent une histoire commune, ont des cultures similaires en raison de leur proximité géographique et ont toutes deux le français comme langue seconde importante, héritée de la période coloniale Française. Nous allons mener dans ce travail, une analyse comparée des manuels de FLE utilisés en Algérie et en Tunisie pour voir comment ils intègrent les aspects culturels des deux pays et de la francophonie. C'est-à-dire aussi, l'inclusion de textes littéraires et d'articles de presse provenant à la fois du Maghreb et de la France, afin de mettre en lumière les diverses façons de vivre la francophonie.

Par ailleurs, la langue française en Algérie comme en Tunisie se présente comme un atout majeur pour l'épanouissement personnel et l'insertion dans un monde globalisé. Sa place dominante dans le système éducatif et l'importance accordée à la compétence culturelle/interculturelle confirment son rôle essentiel dans l'ouverture sur le monde et la compréhension mutuelle entre les cultures.

Cependant, l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ne doivent pas se limiter à l'aspect linguistique et discursif. Il est crucial d'intégrer la dimension culturelle pour une compréhension et une utilisation complètes de la langue. En effet, la langue est une pratique sociale intrinsèquement liée à la culture.

Comme le souligne Kramersch (1993), cité par Anne-Brit Fenner (2002, p. 122), "si l'on considère la langue comme une pratique sociale, la culture devient alors l'élément central de l'enseignement des langues".

## Introduction générale

---

En effet, la langue est une composante essentielle de la culture d'une communauté. Elle véhicule des valeurs, des traditions et des modes de pensée spécifiques. En s'appropriant une langue, l'apprenant s'ouvre à une nouvelle culture et élargit sa vision du monde.

L'enseignement des langues étrangères doit adopter une perspective interculturelle qui permet à l'apprenant de comprendre les liens entre la langue et la culture, de développer une sensibilité aux différences culturelles et de communiquer efficacement dans des contextes interculturels

L'intégration de la dimension culturelle/interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères est essentielle pour une formation complète et épanouissante. En appréhendant la langue comme une pratique sociale et en s'ouvrant à la diversité culturelle, l'apprenant devient un acteur actif et respectueux dans la communication interculturelle.

En confrontant sa propre culture à celle de la langue cible, l'apprenant développe son ouverture d'esprit et sa tolérance. Il apprend à relativiser ses valeurs et à comprendre celles des autres. Cette confrontation peut également renforcer sa motivation à apprendre la langue, car il voit l'utilité de pouvoir communiquer avec des personnes d'origines différentes. D'après Philippe Blanchet

« La notion d'interculturalité renvoie davantage à une méthodologie, à des principes d'action, qu'à une théorie abstraite. C'est la raison pour laquelle je lui préfère l'approche interculturelle. L'idée fondamentale est de s'intéresser à ce qui se passe concrètement lors d'une interaction entre des interlocuteurs appartenant, au moins partiellement, à des communautés culturelles différentes, donc porteurs de schèmes culturels différents, même s'ils communiquent dans la même langue ». (Blanchet, 2004-2005 : 6).

Le lien étroit entre langue et culture est au centre de notre réflexion. Notre objectif, à travers ce travail, est d'explorer et de clarifier cette relation complexe, en particulier dans le contexte de la classe de quatrième année moyenne.

En somme, l'impact interculturel est profond et multifacette. Lorsqu'un individu est exposé à des cultures différentes, il développe une sensibilité accrue aux diversités culturelles et une meilleure compréhension des normes et des valeurs qui régissent les interactions sociales dans des contextes variés.

## Introduction générale

---

Cette exposition enrichit la personnalité de l'apprenant en élargissant ses horizons et en cultivant une attitude d'ouverture et de tolérance. L'apprenant devient plus adaptable et flexible, capable de naviguer avec aisance dans des environnements multiculturels et de s'ajuster à des comportements et des attentes différents.

L'enjeu principal est de préparer l'apprenant à la rencontre d'individus issus de cultures différentes, même s'ils partagent la même langue. Il s'agit de lui donner les outils nécessaires pour comprendre et respecter les diversités culturelles, et ainsi favoriser le dialogue interculturel.

Le choix du cycle moyen, et plus particulièrement de la quatrième année moyenne, n'est pas fortuit. C'est une période où l'apprenant commence à se forger sa propre identité et à comparer sa culture à celle des autres. C'est l'occasion pour lui de s'ouvrir à la diversité et de développer une vision du monde plus riche et plus inclusive. En effet, cette phase est une période charnière dans le développement de l'apprenant. En tant que futurs enseignants du cycle moyen, il est important de comprendre les enjeux spécifiques à cette période et d'adapter notre pédagogie en conséquence.

Notre recherche s'articule autour d'une problématique centrale : Comment développer la compétence interculturelle chez les apprenants de FLE en 4<sup>ème</sup> année moyenne à travers les manuels scolaires algériens et tunisiens ?

Pour explorer cette problématique, nous nous posons les questions suivantes :

- ❖ Quelle est l'efficacité des manuels scolaires algériens et tunisiens du FLE en 4<sup>ème</sup> année moyenne pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants ?
- ❖ Quels sont les points communs et les différences dans les manuels scolaires du FLE dans l'enseignement interculturel dans le système éducatif d'Algérie et de la Tunisie en 4<sup>ème</sup> année moyenne?

## Introduction générale

---

En réponses provisoires aux questions ci-dessus, nous offrons les hypothèses suivantes :

- Une analyse des textes d'un manuel scolaire (cas 4AM moyenne) nous confirmera la présence de l'aspect interculturel dans les deux pays maghrébins.
- Il y aura un des deux systèmes éducatifs visés qui privilégie l'aspect interculturel que d'autres aspects dans l'enseignement/apprentissage du FLE.
- La recherche nous permettra de déterminer si l'utilisation des manuels scolaires de FLE pour l'enseignement en 4<sup>ème</sup> année moyenne est un moyen efficace de développer la compétence interculturelle chez les apprenants.

Notre recherche se structure en trois parties distinctes, premièrement une introduction générale qui englobe une présentation du contexte de la recherche ; l'importance de l'enseignement des langues étrangères dans le monde, nécessité de prendre en compte la dimension interculturelle dans cet enseignement. La problématique, un questionnement central de la recherche et aussi une présentation des hypothèses.

Un premier chapitre que nous dédions aux définitions des différents concepts clés, tels que la culture, la compétence, l'interculturel, la relation entre langue/culture, les travaux déjà fait sur le sujet et la place du français dans la culture algérienne et tunisienne.

Le deuxième chapitre sera consacré à définir les objectifs de notre recherche, la présentation des systèmes éducatifs des deux pays visés et à la vérification de nos hypothèses. Pour ce faire, nous le réalisons en deux corpus :

1. Analyse du manuel scolaire algérien, pour pouvoir évaluer la présence et le traitement de l'interculturel de 4<sup>ème</sup> année moyenne.
2. Analyse du manuel scolaire tunisien du même niveau avec l'appellation de 9<sup>ème</sup> année.

## Introduction générale

---

Le troisième chapitre qui portera sur les résultats de recherche, des commentaires sur les deux supports étudiés avec une approche comparative afin de vérifier nos hypothèses et répondre à la problématique posée, en proposant des activités didactiques pour une optimisation de l'aspect interculturel dans les deux pays ciblés.

Pour finir, une conclusion générale afin de répondre aux questions problématiques et confirmer ou contredire nos hypothèses. Avec notamment les références bibliographiques des citations utilisées dans ce travail.

# **Chapitre 1**

## **Considérations théoriques et méthodologiques**

Dans les deux pays, où la diversité culturelle est riche et variée, l'importance de cultiver une compréhension interculturelle ne peut être sous-estimée. L'intégration de la compétence interculturelle dans les programmes d'enseignement, notamment dans l'apprentissage des langues étrangères, est devenue une priorité.

Dans les écoles, cela commence souvent par l'apprentissage des langues comme le français, l'anglais ou l'espagnol, qui sert de pierre angulaire pour explorer d'autres cultures. Au fil du temps, les élèves acquièrent non seulement des compétences linguistiques mais aussi une appréciation pour les différences socioculturelles et un respect pour la diversité mondiale.

En outre, des initiatives culturelles et des programmes d'échange sont encouragés pour offrir aux apprenants des expériences directes avec d'autres cultures. Ces interactions enrichissent la compréhension interpersonnelle et aident à développer une pensée critique vis-à-vis des stéréotypes culturels. « Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à son esprit. Si vous lui parlez dans sa langue, cela va à son cœur. » – Nelson Mandela, il indique ici la profondeur de connexion que l'enseignement d'une langue peut établir entre les individus.

L'accent est également mis sur la formation des enseignants pour qu'ils deviennent des facilitateurs compétents en matière d'interculturalité, capables de guider les élèves à travers les complexités des interactions interculturelles. D'après Ting-Toomey, S. (1999)

« La compétence en communication interculturelle est la capacité à négocier les significations culturelles et à exécuter des comportements de communication appropriés et efficaces qui reconnaissent les multiples identités des interactants dans un environnement spécifique »

## **1. Cadrage théorique**

### **1.1. Définitions des concepts clés**

L'importance de définir des concepts clés de l'interculturalité, ne peut être sous-estimée dans le contexte de l'éducation et des interactions sociales. Les définitions précises et claires des concepts tels que la culture, l'identité culturelle, la compétence culturelle, et la compétence interculturelle sont essentielles pour établir une base commune de compréhension. Elles permettent aux éducateurs, aux étudiants et aux professionnels, de naviguer dans des environnements multiculturels avec une meilleure appréciation et respect des différences. Par exemple, comprendre ce qu'est l'identité culturelle, aide à reconnaître et à valoriser les expériences et les perspectives uniques que chaque individu apporte. De même, la communication interculturelle, définie comme l'échange d'informations entre individus de cultures différentes, met en lumière les défis et les opportunités de ces interactions. En définissant clairement la compétence interculturelle, on souligne l'importance de développer ces compétences à travers les manuels scolaires, telles que l'empathie, la tolérance et la capacité à résoudre les conflits culturels. Ces définitions servent de guide pour concevoir des programmes éducatifs incluant dans les livres scolaires et des formations qui visent à promouvoir une meilleure compréhension et coopération entre les cultures. En outre, elles fournissent un cadre pour la recherche académique et les pratiques professionnelles, permettant une analyse plus rigoureuse et systématique des phénomènes interculturels. En somme, les définitions des concepts clés de l'interculturalité jouent un rôle crucial en facilitant la communication, en renforçant la cohésion sociale et en préparant les individus à vivre et à travailler dans un monde de plus en plus interconnecté.

### **1.1.1. Compétence culturelle**

La compétence culturelle est la capacité d'un individu à comprendre et à respecter les normes, les valeurs, les croyances et les pratiques d'une culture différente de la sienne. Elle implique une prise de conscience de ses propres préjugés et stéréotypes culturels, ainsi que la connaissance et l'appréciation des différences culturelles.

« La compétence interculturelle est la capacité à changer de perspective et à adapter son comportement aux différences et aux points communs culturels. »  
Milton J. Bennett (2008).

Cette compétence est souvent requise dans les domaines de la santé, de l'éducation et des services sociaux, où les professionnels doivent répondre efficacement et avec respect aux besoins des individus de milieux divers.

D'après Terry CROSS et al.

« La compétence culturelle est un ensemble de comportements congruents, d'attitudes et de politiques qui viennent ensemble dans un système, une agence ou parmi des professionnels et qui permettent ce système, cette agence ou ces professionnels à travailler efficacement dans des situations interculturelles. »

Le rôle et l'importance de l'acquisition de cette compétence sont multiples. Dans le domaine de l'éducation, elle aide les enseignants et les étudiants à créer un environnement d'apprentissage inclusif et respectueux, où la diversité est valorisée et où les malentendus culturels sont minimisés. Dans le monde professionnel, la compétence culturelle est essentielle pour les entreprises opérant à l'international, car elle améliore la communication, renforce les relations professionnelles et facilite la négociation et la collaboration entre partenaires de cultures différentes. En outre, sur le plan personnel, elle enrichit les expériences de vie en permettant des interactions plus profondes et plus significatives avec des personnes de diverses origines. L'acquisition de la compétence culturelle est donc cruciale dans notre monde globalisé, car elle favorise la cohésion sociale, réduit les préjugés et les stéréotypes, et contribue à la construction de sociétés plus harmonieuses et inclusives.

### **1.1.1. La compétence**

La compétence est généralement définie comme l'ensemble des savoirs, permettant à une personne d'effectuer correctement une tâche, un travail ou une fonction. Elle combine à la fois des connaissances théoriques, des habiletés pratiques, et des attitudes comportementales pour atteindre des résultats spécifiques dans différents contextes. C'est un concept clé dans le monde du travail où les employeurs cherchent des individus capables de réaliser des tâches avec un certain niveau d'autonomie et de qualité. Dans le domaine de l'éducation, elle oriente les curriculums pour préparer les étudiants à être compétents dans leur futur environnement professionnel.

D'après Guy Le Boterf (2000) "La compétence est la capacité reconnue de mobiliser un ensemble de ressources pour résoudre une situation-problème."

Elle englobe à la fois des compétences techniques, telles que les compétences spécifiques à un métier ou à une discipline, et des compétences transversales, comme la communication, la résolution de problèmes, la pensée critique, et la gestion du temps. La compétence n'est pas seulement une question de savoir-faire, mais aussi de savoir-être; elle inclut des aspects comme l'éthique, la motivation, et la capacité à travailler en équipe.

Le rôle de la compétence chez les individus est multifacette et crucial pour leur développement personnel et professionnel. D'abord, elle permet aux individus de s'adapter aux exigences changeantes du marché du travail et de la société en général. Dans un monde en constante évolution, où les technologies et les méthodes de travail évoluent rapidement, la compétence assure que les individus restent pertinents et compétitifs. Ensuite, elle contribue à l'épanouissement personnel en permettant aux individus de réaliser leurs objectifs et aspirations, de surmonter les défis et de prendre des décisions éclairées. La compétence renforce également la confiance en soi, car elle donne aux individus les outils nécessaires pour réussir et exceller dans leurs domaines respectifs.

Sur le plan professionnel, la compétence est essentielle pour l'efficacité et la productivité. Les employeurs recherchent des individus compétents qui peuvent apporter une valeur ajoutée à leur organisation, innover, et contribuer positivement à la culture d'entreprise. Les compétences techniques permettent de maîtriser les outils et les processus spécifiques à un métier, tandis que les compétences transversales facilitent la collaboration, la communication et la gestion des relations interpersonnelles au sein de l'équipe.

En outre, la compétence joue un rôle clé dans la construction de sociétés résilientes et inclusives. Les individus compétents sont mieux équipés pour participer activement à la vie civique, pour comprendre et respecter les divers points de vue, et pour contribuer à des solutions durables aux problèmes sociaux et économiques. Par exemple, les compétences interculturelles permettent de naviguer et de valoriser la diversité culturelle, favorisant ainsi la cohésion sociale et la paix.

En somme, la compétence est une composante essentielle de la réussite individuelle et collective. Elle permet aux individus de s'adapter, de progresser, et de contribuer de manière significative à leur environnement, que ce soit sur le plan personnel, professionnel ou sociétal. La promotion et le développement des compétences doivent donc être une priorité dans les systèmes éducatifs et les politiques de formation tout au long de la vie.

D'après Donald. A. Schön (1983) "La compétence se développe par l'expérience et l'apprentissage continu, et elle nécessite une réflexion critique sur les actions et les résultats."

Cette citation souligne que la compétence est un processus dynamique et évolutif. Elle se construit par l'expérience pratique, se nourrit d'un apprentissage continu et se perfectionne par une réflexion critique constante sur les actions et les résultats obtenus.

### **1.1.2. La culture**

La culture est un terme complexe qui englobe tout ce qui concerne les modes de vie, les traditions, les normes, les valeurs, les symboles, les croyances et les comportements d'un groupe de personnes. Elle est transmise de génération en génération et façonne la manière dont les individus perçoivent le monde et interagissent les uns avec les autres. La culture se manifeste à travers différentes formes, notamment la langue, l'art, la musique, les rites sociaux, la nourriture et d'autres expressions de l'identité humaine.

D'après Edward B. Tylor (1871)

"La culture ou la civilisation, prise dans son sens ethnographique large, est cet ensemble complexe qui inclut les connaissances, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et toutes les autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société."

Le rôle de la culture dans la vie des individus et des sociétés est fondamental. Tout d'abord, elle fournit un cadre de référence qui aide les individus à comprendre leur environnement et à donner un sens à leurs expériences. Par exemple, les valeurs culturelles et les normes sociales dictent ce qui est considéré comme acceptable ou inacceptable, et elles guident les comportements et les décisions des individus. La culture joue également un rôle crucial dans la formation de l'identité personnelle et collective. Elle contribue à définir qui nous sommes, comment nous nous voyons et comment nous nous différencions des autres groupes.

En outre, la culture est un vecteur de cohésion sociale. Elle crée un sentiment d'appartenance et de solidarité au sein d'un groupe, en favorisant des liens et des interactions basés sur des références communes. Elle permet aux individus de communiquer et de coopérer plus facilement en partageant des codes et des symboles communs. La culture est également un moteur de créativité et d'innovation. Les expressions culturelles, telles que l'art, la musique, la littérature et les traditions orales, enrichissent la vie humaine et stimulent la réflexion et l'imagination.

Sur le plan économique, la culture peut avoir un impact significatif. Les industries culturelles et créatives, telles que le cinéma, la mode, le design et le tourisme culturel, génèrent des emplois et des revenus, et elles contribuent à la vitalité et à l'attractivité des régions. De plus, la culture joue un rôle important dans les relations internationales. Elle peut servir de pont entre les nations, favorisant la compréhension mutuelle, la coopération et la paix.

En résumé, la culture est un élément central de la condition humaine. Elle façonne nos perceptions, nos comportements et nos interactions, tout en contribuant à notre identité et à notre cohésion sociale. Elle enrichit nos vies par la diversité des expressions et des pratiques qu'elle engendre, et elle joue un rôle essentiel dans le développement économique et les relations internationales. La préservation et la promotion de la culture sont donc cruciales pour le bien-être des individus et des sociétés.

### **1.1.3. La compétence Interculturelle**

La compétence interculturelle va au-delà de la simple connaissance d'une culture autre que la sienne ; elle concerne la capacité d'interagir efficacement et de manière appropriée lorsqu'on est confronté à des différences culturelles. Elle comprend plusieurs dimensions, telles que : La conscience interculturelle, la connaissance, l'habileté et l'attitude.

D'après Michael Byram (1997)

« La compétence interculturelle est composée de plusieurs composantes: les attitudes de curiosité et d'ouverture, la connaissance des cultures (y compris les valeurs, les croyances et les comportements), les compétences pour interpréter et relier, les compétences pour découvrir et/ou interagir, et les compétences critiques pour évaluer. »

La compétence interculturelle est une compétence dynamique et continue qui évolue à mesure qu'une personne acquiert de l'expérience et des connaissances dans ses interactions avec différentes cultures. Elle est essentielle dans une variété de contextes professionnels et personnels, en particulier dans un monde globalisé où les interactions interculturelles sont fréquentes et diversifiées.

Le rôle de la compétence interculturelle est crucial dans notre monde, où les interactions entre personnes de cultures différentes sont de plus en plus fréquentes. Elle permet de surmonter les barrières culturelles et de faciliter la communication et la coopération dans divers contextes, qu'ils soient professionnels, éducatifs ou sociaux. Par exemple, dans le milieu de travail, la compétence interculturelle favorise une collaboration harmonieuse entre collègues de différentes origines, ce qui peut améliorer la productivité et l'innovation. Dans le domaine de l'éducation, elle aide les enseignants et les étudiants à créer un environnement d'apprentissage inclusif et respectueux de la diversité culturelle.

L'importance de l'acquisition de la compétence interculturelle ne peut être sous-estimée. Elle est essentielle pour promouvoir la compréhension mutuelle et la tolérance, réduire les conflits culturels et construire des relations positives et durables entre individus de différentes cultures. Dans un contexte international, elle renforce la diplomatie et la coopération, contribuant ainsi à la paix et à la stabilité mondiale. De plus, sur le plan personnel, elle enrichit les expériences de vie, élargit les horizons et développe une perspective plus ouverte et empathique.

En somme, son acquisition est indispensable pour favoriser l'harmonie sociale, encourager l'innovation et la créativité, et garantir des interactions respectueuses et productives entre cultures. Elle constitue une base solide pour un développement personnel et professionnel enrichissant et pour une société.

D'après P. Earley (2003)

"Dans le contexte professionnel, la compétence interculturelle est un atout majeur. Elle permet de travailler efficacement dans des équipes multiculturelles, d'améliorer la productivité et de stimuler l'innovation en intégrant des perspectives diverses."

## **1.2. La relation langue/culture**

« Les limites de ma langue sont les limites de mon univers. » – Ludwig Wittgenstein (1922).

Cette phrase illustre comment notre langue façonne notre perception du monde. La langue et la culture sont intrinsèquement liées, chacune influençant et façonnant l'autre. La langue est le reflet des valeurs, des croyances et de l'histoire d'une société, agissant comme un miroir de la culture. Cela suggère que comprendre une langue offre une nouvelle perspective sur le monde et sur les différentes cultures. Elle permet ainsi de communiquer et de perpétuer les traditions et les connaissances d'une communauté. D'autre part, la culture est le terreau dans lequel la langue évolue, s'adaptant aux changements sociaux et intégrant de nouveaux termes pour exprimer des réalités contemporaines. Cette dynamique entre langue et culture est essentielle pour comprendre l'identité collective d'un peuple et sa vision du monde. Ensemble, elles tissent une toile de significations qui enrichit l'expérience humaine et facilite le dialogue interculturel.

Le rapport entre deux cultures dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE est un sujet fascinant et complexe. Lorsqu'on enseigne une langue, on transmet bien plus que des règles grammaticales et du vocabulaire ; on partage aussi une culture, des modes de pensée et des valeurs. Les apprenants sont souvent confrontés à des concepts culturels qui peuvent être très différents de ceux de leur propre culture, ce qui peut à la fois enrichir leur expérience et représenter un défi. L'enseignant de FLE doit donc être sensible à ces différences culturelles et préparer ses élèves à les comprendre et les accepter. Cela implique souvent de discuter des aspects culturels spécifiques de la langue française, tels que l'étiquette, l'histoire, l'art, la gastronomie, et les normes sociales. En intégrant la culture dans l'enseignement de la langue, on favorise non seulement la compétence linguistique, mais aussi la compétence interculturelle, essentielle pour communiquer efficacement et avec empathie dans un contexte mondialisé.

« La culture, c'est la communication et la communication, c'est la culture. » Edward T. Hall, (1959). Cette citation souligne l'importance de la langue en tant que fenêtre sur une culture différente, ce qui est essentiel dans l'apprentissage du FLE.

La relation entre langue et culture est symbiotique. La langue véhicule la culture en permettant aux membres d'une communauté de partager leurs expériences, leurs histoires et leurs connaissances. Elle est le moyen par lequel les traditions et les coutumes sont transmises de génération en génération, assurant ainsi la continuité culturelle. De plus, la langue influence la culture en façonnant les modes de pensée et les comportements des individus. Par exemple, certaines langues possèdent des mots ou des concepts qui n'existent pas dans d'autres langues, reflétant des aspects uniques de la culture.

### **1.3. La place du français dans la culture algérienne**

La langue française occupe une place particulière dans la culture algérienne, résultant d'un passé colonial et d'une histoire complexe. Après l'indépendance de l'Algérie, le français a continué à être utilisé dans de nombreux domaines, notamment dans l'éducation, les médias et certaines sphères administratives et juridiques. Cela a créé un environnement bilingue où le français est souvent associé à l'éducation formelle et à certaines élites, tout en coexistant avec l'arabe, la langue officielle, et les langues berbères, qui sont également très présentes dans la société algérienne. « La langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Source: Université de Biskra [https://fl.univ-biskra.dz/images/pdf\\_revue/revue14\\_15/benazzouz.pdf](https://fl.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf)

Le français en Algérie peut être vu comme un pont entre l'Algérie et le monde francophone, facilitant les échanges culturels, économiques et politiques. Cependant, il est aussi parfois perçu comme un vestige du colonialisme, ce qui peut susciter des débats sur son rôle dans l'identité nationale algérienne. Malgré ces tensions, le français reste une langue pour de nombreux Algériens, et il est souvent utilisé comme langue seconde ou étrangère, avec une influence notable sur la littérature, l'art et le cinéma algériens. Comme on peut remarquer « Le citoyen Algérien ne lâche pas prise et ne semble pas prêt à échanger la place qu'occupe le français dans son cœur et dans sa vie avec une autre langue, ... »<sup>2</sup>

#### **1.4. La place du français dans la culture tunisienne**

La langue française a également une place significative dans la culture tunisienne presque au même niveau qu'en Algérie. On peut voir que « Le français est historiquement assumé et constitue un instrument culturel efficace et fortement intégré. »<sup>3</sup>. Elle est la conséquence de l'histoire coloniale de la Tunisie avec la France et continue d'être présente dans de nombreux aspects de la vie quotidienne. Le français est largement utilisé dans le système éducatif tunisien, dans les affaires, et il est souvent la langue de communication dans le tourisme, un secteur clé de l'économie tunisienne.

En Tunisie, le français est perçu comme une langue de culture et d'ouverture sur le monde, permettant l'accès à des ressources éducatives, culturelles et scientifiques. Il coexiste avec l'arabe, la langue officielle, et est souvent utilisé comme une langue seconde. De nombreux Tunisiens sont bilingues ou même trilingues, ajoutant parfois l'anglais à leur répertoire linguistique.

---

<sup>2</sup> Source: Cairn.info <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-l-orient-2011-3-page-47.htm>

<sup>3</sup> FABULA <https://www.fabula.org/lht/12/beltaief.html>

En effet « Pour la Tunisie qui proclame l'arabe sa langue officielle, le français n'est pas moins important que l'arabe dialectal ou l'arabe littéral. »<sup>4</sup>

Le français influence également la littérature tunisienne, avec des écrivains tunisiens qui choisissent d'écrire en français. Cela reflète une certaine dualité culturelle et linguistique qui enrichit le paysage culturel tunisien. Malgré les débats sur l'identité nationale et la place du français, cette langue reste un élément important de la culture tunisienne, symbolisant à la fois un héritage historique et une fenêtre vers l'international.

---

<sup>4</sup> Agora Francophone <https://www.agora-francophone.org/tunisie-la-francophonie>

## **1.5. L'influence interculturelle sur la personnalité de l'apprenant**

### **1.5.1. Aspect socioculturel**

L'influence interculturelle sur la personnalité de l'apprenant dans l'aspect socioculturel est significative ; elle modifie la manière dont l'individu perçoit et interagit avec son environnement. Lorsqu'un apprenant est exposé à différentes cultures, il développe une plus grande conscience sociale, apprend à gérer efficacement la diversité et acquiert une meilleure compréhension des normes et des valeurs variées, "La culture ne s'hérite pas, elle se conquiert." D'après André Malraux (1956).

Cette exposition favorise une personnalité plus ouverte, capable d'apprécier les aspects uniques de chaque culture, et encourage le développement de compétences telles que l'empathie, l'adaptabilité et la tolérance. Ces compétences sont essentielles pour naviguer dans un monde de plus en plus interconnecté et pour participer de manière constructive à une société multiculturelle.

De plus, l'influence interculturelle peut encourager l'apprenant à remettre en question et à réévaluer ses propres croyances et valeurs culturelles. Cette réflexion critique mène souvent à une prise de conscience accrue de soi et à une meilleure compréhension de sa propre identité culturelle. L'apprenant devient alors plus conscient des influences culturelles sur ses propres comportements et attitudes, ce qui peut conduire à un développement personnel enrichi et à une personnalité plus équilibrée.

D'après Sue Derald Wing (2008)

"La compétence culturelle est essentielle pour une communication et une collaboration efficaces dans des environnements multiculturels. Elle aide les individus à comprendre, apprécier et interagir avec des personnes de cultures différentes de la leur."

### **1.5.2. Aspect psychologique**

Du point de vue psychologique, l'influence interculturelle peut agir comme un catalyseur dans le développement de la personnalité de l'apprenant, en encourageant des qualités psychologiques telles que la résilience, l'intelligence émotionnelle et la conscience de soi.

D'après Carol S. Dweck (2006)

« La vision que vous adoptez pour vous-même affecte profondément la façon dont vous menez votre vie. Elle peut déterminer si vous devenez la personne que vous voulez être et si vous accomplissez les choses que vous valorisez. »

Cela souligne l'importance d'être ouvert à de nouvelles expériences, y compris les expériences culturelles, ce qui peut enrichir la psychologie de l'individu. En s'immergeant dans des contextes culturels divers, l'apprenant est souvent confronté à des défis qui exigent une adaptation psychologique, facilitant ainsi l'expansion de son répertoire de réactions et comportements. Cette expérience peut contribuer à un sentiment d'autonomie et d'efficacité personnelle, tout en offrant des opportunités d'introspection et de réflexion sur ses propres croyances et attitudes, renforçant par là même son identité personnelle et sa capacité à interagir avec empathie et compréhension au sein de divers groupes sociaux.

L'expérience interculturelle peut aussi avoir un impact sur l'estime de soi et la confiance en soi de l'apprenant. En naviguant avec succès dans des contextes culturels variés, l'apprenant acquiert une meilleure connaissance de ses propres capacités et limites, ce qui peut renforcer sa confiance en ses compétences interculturelles. Cette confiance accrue se traduit souvent par une plus grande assurance dans les interactions sociales et professionnelles.

Sur le plan psychologique, l'influence interculturelle peut également conduire à une remise en question des propres croyances et valeurs de l'apprenant. Ce processus de réflexion critique et d'auto-évaluation peut être déstabilisant, mais il est souvent bénéfique à long terme. Il permet à l'apprenant de développer une identité plus intégrée et cohérente, en harmonisant les influences culturelles diverses avec ses propres valeurs et croyances.

## **1.6. Le choix du sujet d'étude**

L'analyse des manuels scolaires algériens et tunisiens sous l'angle interculturel constitue un sujet pertinent et opportun, qui a le potentiel de contribuer positivement à l'éducation et à la société dans leur ensemble.

Cette recherche reflète ainsi un intérêt pour la manière dont l'éducation peut favoriser une meilleure compréhension et appréciation des diverses cultures, surtout dans un contexte où les sociétés deviennent de plus en plus multiculturelles, « L'éducation n'est pas une préparation à la vie; l'éducation est la vie elle-même.» John Dewey (1938). En exposant les étudiants à différentes cultures, on encourage la tolérance, le respect de l'autre et la réduction des préjugés et des discriminations. Concernant le choix des pays, l'Algérie et la Tunisie sont deux nations avec des héritages culturels riches et variés, autrement dit, intégrer cette diversité dans les manuels scolaires permettrait de reconnaître et de valoriser le patrimoine de chaque pays, tout en ouvrant les élèves sur le monde. Les questions d'immigration, de mobilité, de communication et de coopération internationale sont d'actualité et exigent des individus qu'ils soient capables de comprendre et de gérer la diversité culturelle.

De même, opter pour la quatrième année du cycle moyen comme point focal n'est pas un choix fait au hasard. C'est à ce moment que les élèves commencent sérieusement à se créer une identité et à mettre leur culture en perspective avec d'autres. Cette étape constitue un tournant déterminant dans l'évolution de l'élève. Pour nous, qui nous destinerons à l'enseignement à ce niveau, saisir les défis caractéristiques de ce cap crucial et les intégrer dans notre approche éducative est capital.

On retrouve des articles et des analyses parlants de notre sujet d'étude dans nos universités locales et sites français. Les travaux sur le développement de la compétence interculturelle dans les manuels scolaires tunisiens semblent moins documentés en ligne par rapport aux manuels algériens.

L'interculturalité dans les manuels scolaires est un prisme à travers lequel on évalue la représentation et l'interaction entre différentes cultures, cherchant à encourager chez les élèves une compréhension approfondie et un respect des diverses sociétés. Dans cette analyse, on examine comment les cultures sont dépeintes, si les différences et les valeurs sont respectueusement traitées, et si la langue est instruite comme un vecteur de communication interculturelle. Notre recherche offre une occasion unique d'analyser et de comparer comment les manuels scolaires dans ces deux pays voisins et culturellement riches contribuent à l'éducation interculturelle. Cette recherche comparative s'attache à examiner le contenu, les stratégies pédagogiques, et les activités proposées par ces manuels pour promouvoir la compréhension et le respect des autres cultures, et développer des compétences de communication efficaces dans un contexte interculturel. L'étude vise à évaluer l'intégration et l'efficacité des approches interculturelles dans le cadre de l'enseignement des langues et à identifier les pratiques exemplaires ainsi que les domaines nécessitant un renforcement.

Par le biais de notre recherche, on souhaite tout d'abord déterminer comment et dans quelle mesure les manuels scolaires contribuent au développement de la compétence interculturelle chez les apprenants. En scrutant de près les représentations culturelles, les contextes de dialogue et les exercices proposés, cette recherche vise à identifier les similitudes et les différences dans l'approche pédagogique interculturelle des deux pays, évaluer l'adéquation entre les intentions pédagogiques et les pratiques en classe, et recommander des améliorations pour renforcer l'éducation interculturelle. L'étude aspire également à enrichir la littérature sur l'éducation interculturelle en contexte maghrébin et à informer les concepteurs de manuels sur la manière de mieux préparer les jeunes à naviguer et à apprécier la diversité culturelle.

## **1.7. Les systèmes éducatifs**

Un système éducatif désigne l'ensemble structuré et organisé des institutions, des politiques, des réglementations, des programmes d'études et des processus conçus pour faciliter l'apprentissage et le développement des compétences chez les individus au sein d'une société donnée. Caractérisé par sa capacité à transmettre les savoirs, les savoir-faire et les valeurs culturelles, il inclut typiquement différents niveaux d'éducation, allant de la maternelle à l'enseignement supérieur. Les caractéristiques de ce système comprennent la standardisation des curriculums, des méthodes d'évaluation régulières comme les examens et les contrôles continus, ainsi que la certification des enseignants et des institutions. Les systèmes éducatifs s'adaptent constamment aux changements socioculturels et technologiques et visent à préparer les individus à être des citoyens actifs et informés, tout en promouvant l'égalité des chances et la cohésion sociale.

Les systèmes éducatifs jouent un rôle essentiel dans le développement personnel et la prospérité des sociétés car ils constituent les fondations sur lesquelles les connaissances et les compétences sont bâties et transmises de génération en génération. D'après Nelson Mandela "L'éducation est l'arme la plus puissante que l'on puisse utiliser pour changer le monde." En plus de fournir les outils intellectuels nécessaires pour naviguer dans un monde de plus en plus complexe et interconnecté, ils favorisent l'épanouissement individuel et encouragent l'innovation, la créativité, et la pensée critique.

### **1.7.1. Le système éducatif algérien**

Le système éducatif algérien est structuré en plusieurs étapes clés, débutant par l'éducation préscolaire, suivie de six années d'enseignement primaire, quatre années de l'enseignement moyen, et enfin trois années de l'enseignement secondaire, qui mène au baccalauréat. L'enseignement est obligatoire jusqu'à l'âge de seize ans. L'accent est mis sur la promotion de l'identité algérienne, avec l'arabe comme langue d'enseignement principale, tout en accordant de l'importance à l'apprentissage du français et de l'anglais. L'enseignement supérieur comprend universités et instituts, offrant des diplômes de licence, master, et doctorat. Malgré les défis tels que la surpopulation des salles de classe et le besoin d'innovation pédagogique, l'Algérie continue d'évoluer pour améliorer la qualité et l'accessibilité de son éducation.

### **1.7.2. Le système éducatif tunisien**

Le système éducatif tunisien est reconnu pour son approche qui vise à allier tradition et modernité, avec une structure semblable à d'autres pays francophones. Après deux années d'éducation préscolaire non obligatoire, les élèves entrent dans l'enseignement de base qui dure neuf ans, divisé en deux cycles : l'enseignement primaire et l'enseignement préparatoire. Ce parcours est suivi par l'enseignement secondaire de quatre ans qui se termine par le baccalauréat, permettant l'accès à l'enseignement supérieur. L'enseignement supérieur offre une variété de filières académiques et professionnelles. La langue d'enseignement est l'arabe, avec une importance significative accordée au français et aux langues vivantes. Le système éducatif tunisien est en constante évolution, cherchant à améliorer la qualité et l'efficacité de l'éducation pour répondre aux besoins socio-économiques du pays.

Les systèmes éducatifs algérien et tunisien partagent plusieurs similitudes, enracinées dans une histoire commune et des influences culturelles partagées. Les deux systèmes offrent une scolarité obligatoire jusqu'à l'adolescence et placent un fort accent sur la langue arabe comme principal médium d'enseignement, tout en intégrant d'autres langues, notamment le français, dans le curriculum.

Les structures éducatives sont similaires, commençant par une éducation de base qui se divise en enseignements primaire et préparatoire, suivi d'un enseignement secondaire aboutissant au baccalauréat, et donnant accès à l'enseignement supérieur. Les deux pays valorisent l'enseignement des matières scientifiques et littéraires et ont entrepris des réformes pour moderniser leur éducation, en mettant l'accent sur la qualité et l'adéquation avec les besoins économiques et sociaux contemporains.

Bien que les systèmes éducatifs algérien et tunisien partagent des similitudes, des différences notables existent. L'Algérie, par exemple, a mis en œuvre le tamazight en tant que langue nationale et officielle dans son curriculum, reflétant une diversité linguistique plus large, tandis que la Tunisie a historiquement favorisé une approche bilingue avec une forte présence du français. Au niveau du secondaire, l'Algérie propose un tronc commun avant de se spécialiser, alors que la Tunisie intègre la spécialisation plus tôt dans le parcours éducatif. La Tunisie a également expérimenté avec des systèmes de passerelles et d'orientation plus flexibles pour accéder à l'enseignement supérieur. Ces différences reflètent les politiques éducatives distinctes qui ont évolué en réponse aux priorités nationales et aux contextes socioculturels de chaque pays.

### **1.8. Objectifs de l'enseignement du français dans les deux pays**

L'enseignement du français en Tunisie et en Algérie partage des objectifs fondamentaux, tout en affichant des nuances spécifiques à chaque pays. Les deux systèmes éducatifs visent à équiper les élèves d'une maîtrise approfondie du français pour faciliter l'accès aux savoirs, favoriser l'ouverture culturelle et préparer à l'insertion dans un contexte mondialisé. Cette maîtrise de la langue est considérée comme un levier essentiel pour les études supérieures, la vie professionnelle et la participation active dans la francophonie.

Les deux pays mettent également l'accent sur l'enrichissement culturel des élèves à travers la littérature et la pensée francophones, visant le développement des capacités critiques et analytiques.

Cependant, des différences émergent dans l'approche et l'intégration de l'enseignement du français dans leurs curriculums respectifs, reflétant leurs contextes historiques et culturels uniques.

En Tunisie, l'enseignement du français est souvent perçu comme un outil indispensable pour l'accès à l'éducation supérieure et aux sphères professionnelles, soulignant son rôle dans la communication internationale. En outre, il encourage le développement de compétences critiques et analytiques à travers l'étude de textes variés, préparant les élèves à devenir des citoyens réfléchis et engagés.

En Algérie, bien que partageant ces objectifs, l'enseignement du français peut également être vu comme une composante de la diversité linguistique et culturelle du pays, mettant en lumière la coexistence de plusieurs langues et identités culturelles. Il vise également à renforcer les compétences transversales des élèves, telles que la pensée critique, la capacité d'analyse et la créativité, à travers l'étude de textes littéraires et l'analyse de divers types de documents. Cependant, les spécificités peuvent émerger dans la manière dont chaque pays intègre l'enseignement du français dans son curriculum, reflétant des histoires, des politiques éducatives et des orientations culturelles distinctes. Malgré ces nuances, les deux pays reconnaissent l'importance cruciale du français dans l'éducation et la formation de citoyens aptes à évoluer dans un monde interconnecté et diversifié.

## **2. Cadrage méthodologique**

Le corpus d'un manuel scolaire de Français Langue Étrangère (FLE) est conçu spécifiquement pour les apprenants dont le français n'est pas la langue maternelle. Ce type de manuel combine des leçons de grammaire, de vocabulaire, d'expression écrite et orale, et souvent de culture francophone. Les supports incluent des textes, dialogues, exercices, activités interactives et parfois des éléments multimédias pour renforcer l'immersion. Les manuels de FLE sont adaptés à différents niveaux de compétence, suivant le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), allant du niveau débutant (A1) au niveau avancé (C2), afin de guider progressivement l'étudiant vers une maîtrise complète de la langue française dans des contextes variés et pratiques de la vie quotidienne, académique ou professionnelle.

Les manuels scolaires en 4<sup>ème</sup> année moyenne jouent un rôle essentiel dans le système éducatif, servant de pivot pour la préparation des élèves à l'entrée au cycle secondaire. Ils offrent une base solide pour la consolidation des acquis et l'introduction de concepts plus avancés, essentiels pour réussir dans les niveaux supérieurs. Ces manuels sont soigneusement élaborés pour couvrir l'ensemble des matières, en mettant l'accent sur le développement des compétences analytiques, critiques et de résolution de problèmes. De plus, ils préparent efficacement les élèves aux examens de fin de cycle, qui sont cruciaux pour leur orientation future. En fournissant des contenus pédagogiques structurés et adaptés, les manuels en 4AM facilitent une approche d'apprentissage autonome, encourageant les élèves à explorer et à approfondir les sujets étudiés, tout en servant de guide précieux pour les enseignants dans la planification et la mise en œuvre de leurs cours.

## **2.1. Projet de recherche**

Notre projet de recherche vise à explorer comment les manuels scolaires peuvent influencer et améliorer la compétence interculturelle des apprenants. À travers une analyse méthodique des contenus des manuels, en particulier dans l'enseignement de la langue française, ce projet cherche à évaluer l'efficacité de ces ressources pédagogiques dans la promotion de l'ouverture culturelle, la compréhension et l'appréciation de la diversité.

En s'appuyant sur des méthodes d'analyse qualitative et comparative, incluant l'analyse de contenu des manuels, ce projet a pour but d'identifier les lacunes et les opportunités pour mieux intégrer les dimensions internationales dans les ressources pédagogiques. Cette recherche ambitionne de dégager des perspicacités sur les pratiques actuelles et de proposer des recommandations pour enrichir les futures éditions de manuels scolaires avec des contenus favorisant une véritable éducation interculturelle. L'objectif est de fournir des recommandations concrètes pour l'amélioration des manuels scolaires, afin de préparer les élèves à agir et interagir dans un monde globalisé avec respect et empathie. Afin de pouvoir répondre aux questions :

- Quelle est la contribution des manuels de français langue étrangère en 4ème année moyenne au développement des compétences interculturelles des élèves ?
- Quel rôle jouent les manuels de FLE en 4ème année moyenne dans l'acquisition de compétences interculturelles par les élèves ?
- Comment l'enseignement interculturel est-il abordé dans les manuels de FLE en 4ème année moyenne en Algérie et en Tunisie, et quels en sont les similitudes et divergences?

## **2.2. Objectifs et finalités de recherche**

Ce projet de recherche a pour objectif d'examiner l'efficacité des manuels scolaires dans le développement de l'interculturalité des élèves. Le but principal est d'analyser comment les manuels scolaires peuvent favoriser le développement de la compétence interculturelle chez les élèves, en examinant les contenus pédagogiques et les approches éducatives utilisées. Il s'agit d'identifier les pratiques efficaces et les lacunes dans la présentation des diversités culturelles, afin de proposer des recommandations pour améliorer ces supports éducatifs. Notre recherche vise à analyser le contenu et les approches pédagogiques des manuels pour évaluer leur capacité à promouvoir une compréhension et un respect profonds des diverses cultures. On veut déterminer les forces et les faiblesses des manuels actuels, de proposer des améliorations basées sur les meilleures pratiques et de recommander des stratégies pour intégrer efficacement les principes interculturels dans l'enseignement.

La finalité est de contribuer à une éducation qui prépare les élèves à interagir respectueusement et efficacement dans un monde globalisé, en renforçant leur compréhension et leur appréciation des différentes cultures, et en promouvant une société plus inclusive et harmonieuse.

## **2.3. Les manuels scolaires**

### **2.3.1. Le manuel scolaire algérien du FLE**

Le manuel scolaire algérien de Français Langue Étrangère (FLE) pour la 4ème année moyenne est conçu pour répondre aux besoins spécifiques des élèves algériens à un moment clé de leur parcours éducatif. Ce manuel vise à approfondir la maîtrise du français à travers une variété de textes, d'exercices et d'activités qui stimulent à la fois la compréhension orale et écrite, tout en enrichissant le vocabulaire et en consolidant les règles de grammaire.

D'abord, il est essentiel d'examiner le manuel scolaire comme objet physique, puisque son apparence est notre premier contact visuel avec lui. On débute par l'analyse de sa couverture, conçue en carton rigide et présentant un format harmonieux. Elle est également agrémentée d'images qui servent d'indices sur les thèmes abordés dans le manuel, principalement liés à la culture, aux traditions et aux coutumes. Ce manuel de quatrième année moyenne suit la structure habituelle définie par le ministère de l'éducation, avec 159 pages. La première page présente les informations essentielles telles que le titre, les auteurs et l'édition. Suit un avant-propos destiné à enseignants et élèves, expliquant les objectifs du manuel, la structure des projets et des séquences. Le sommaire, ensuite, offre un aperçu du programme et oriente l'utilisateur dans sa navigation du manuel.

Un manuel scolaire écrit par les auteurs Anissa MADAGH (inspectrice de l'enseignement moyen), Halim BOUZELBOUDJEN (professeur de l'enseignement moyen) et Chafik MERAGA (professeur de l'enseignement moyen); Conception de moquette, couverture et mise en page par *Naiima BENTOUATI*; *édité et publié par AURES EDITIONS.*

Ce manuel comprend quarante-un textes tels que -Histoire De L'Afrique - ou bien -Tlemcen, Capitale De La Culture Islamique -, devisés en trois projets :

Projet I: Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie.

Projet II : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix.

Projet III : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement.

Chaque projet réparti en séquences : trois pour le premier, deux pour le deuxième et deux également pour le troisième. Au cours de cette 4<sup>ème</sup> année l'apprenant devra pouvoir argumenter dans des situations de communication diverses. Chaque séquence de projet comporte une situation d'oral et d'écrit avec un texte à étudier, un document sonore à écouter et une image à analyser. Intégrant également des notions et des activités de vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe à développer à partir de textes courts.

En introduisant des thématiques culturelles et sociétales, le manuel encourage également les élèves à explorer divers aspects du monde francophone, favorisant ainsi une meilleure compréhension interculturelle. Ce manuel est un outil pédagogique essentiel qui joue un rôle significatif dans l'éducation linguistique des élèves, les aidants à développer une compétence communicative effective en français, langue seconde importante en Algérie.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

# Français

4<sup>e</sup> année de l'enseignement moyen

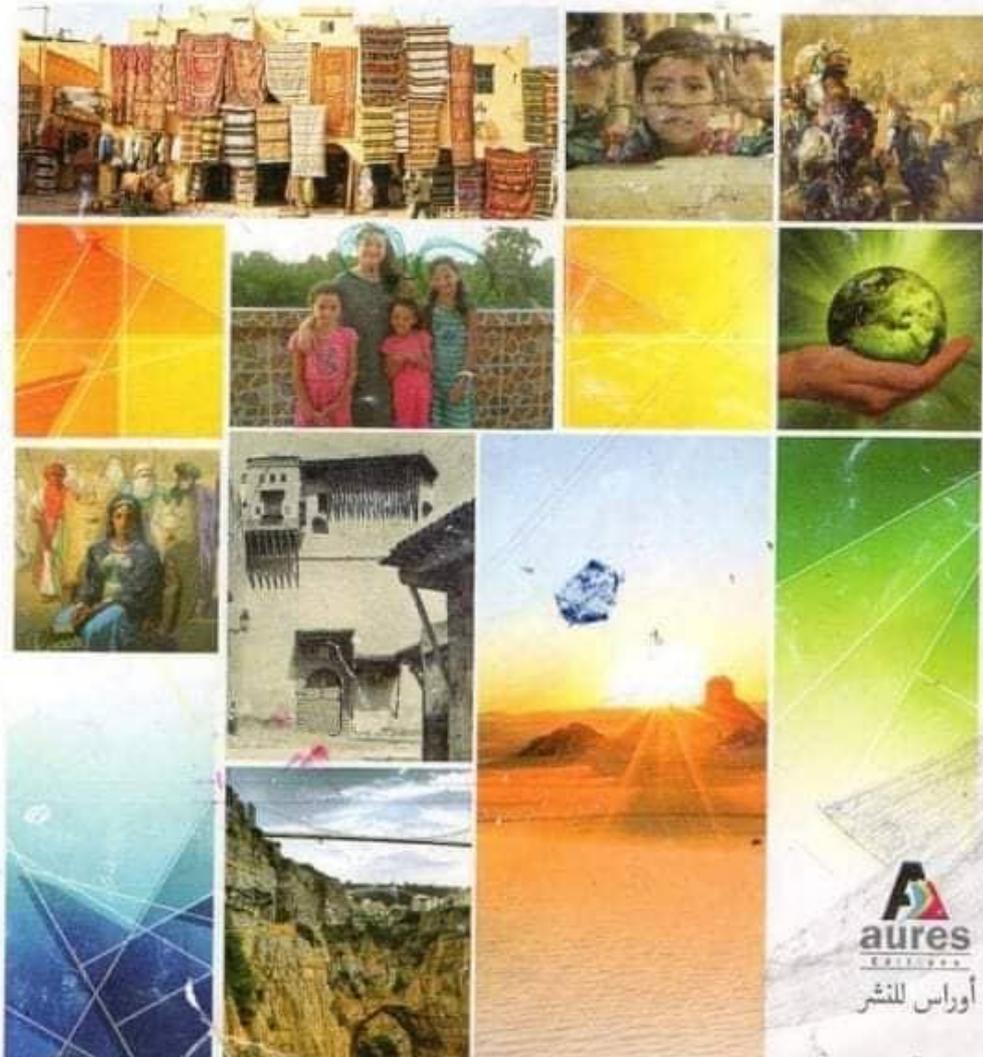


Figure 1 : la première page de couverture du manuel scolaire algérien

### **2.3.2. Le manuel scolaire tunisien du FLE (9<sup>ème</sup> année)**

En Tunisie, la 9<sup>ème</sup> année d'enseignement, également connue sous le nom de la dernière année de l'enseignement de base ou de l'éducation fondamentale, joue un rôle crucial dans le parcours éducatif des élèves. Cette année est particulièrement importante car elle conclut le cycle de l'enseignement de base et prépare les élèves à passer à l'enseignement secondaire.

Les manuels scolaires jouent un rôle central dans le système éducatif tunisien, servant de ressources principales pour les enseignants et les élèves dans diverses matières académiques. Ces manuels sont conçus pour couvrir le curriculum national de manière exhaustive, offrant des leçons structurées, des exercices, des activités et des évaluations qui visent à renforcer les connaissances et les compétences des élèves. Adaptés aux différents niveaux scolaires, du primaire au secondaire, ils intègrent souvent des éléments culturels tunisiens pour enrichir l'apprentissage et promouvoir une meilleure compréhension du patrimoine national.

La création et la révision de ces manuels sont généralement supervisées par le Ministère de l'Éducation, en collaboration avec des experts en éducation et des pédagogues, pour s'assurer qu'ils répondent aux standards éducatifs et aux besoins d'apprentissage évolutifs des élèves tunisiens, tout en facilitant l'atteinte des objectifs pédagogiques nationaux. Le manuel scolaire tunisien du FLE est écrit par les auteurs : Nouredine AMAYED (inspecteur principal), Synda CHIBOUB BAKLOUTI (inspectrice), Mehrez ELYOUSFI (inspecteur principal), Abdellatif MAÂTAR (inspecteur), Ghoulama HEDHIRI HANI (professeur principal). Et évalué par Abdelmajid ZERRIA (inspecteur principal) et Sémia GRINE (inspectrice).

Ce manuel scolaire tunisien du FLE contient 238 pages, est réparti en 5 modules d'apprentissage, comporte environ 70 textes et documents sonores transcrits, dont deux lectures d'œuvres intégrales : -*Nom de plume* de Micheline La France (p : 92 à 107) - et - *Riquet à la houppe* de Charles Perrault (p : 188 à 193)-

On compte aussi des images, des chansons et des bandes dessinées pour améliorer la production orale de l'apprenant. Ainsi écouter, comprendre une interview puis rendre compte de son contenu, afin de préparer et conduire sa propre interview.

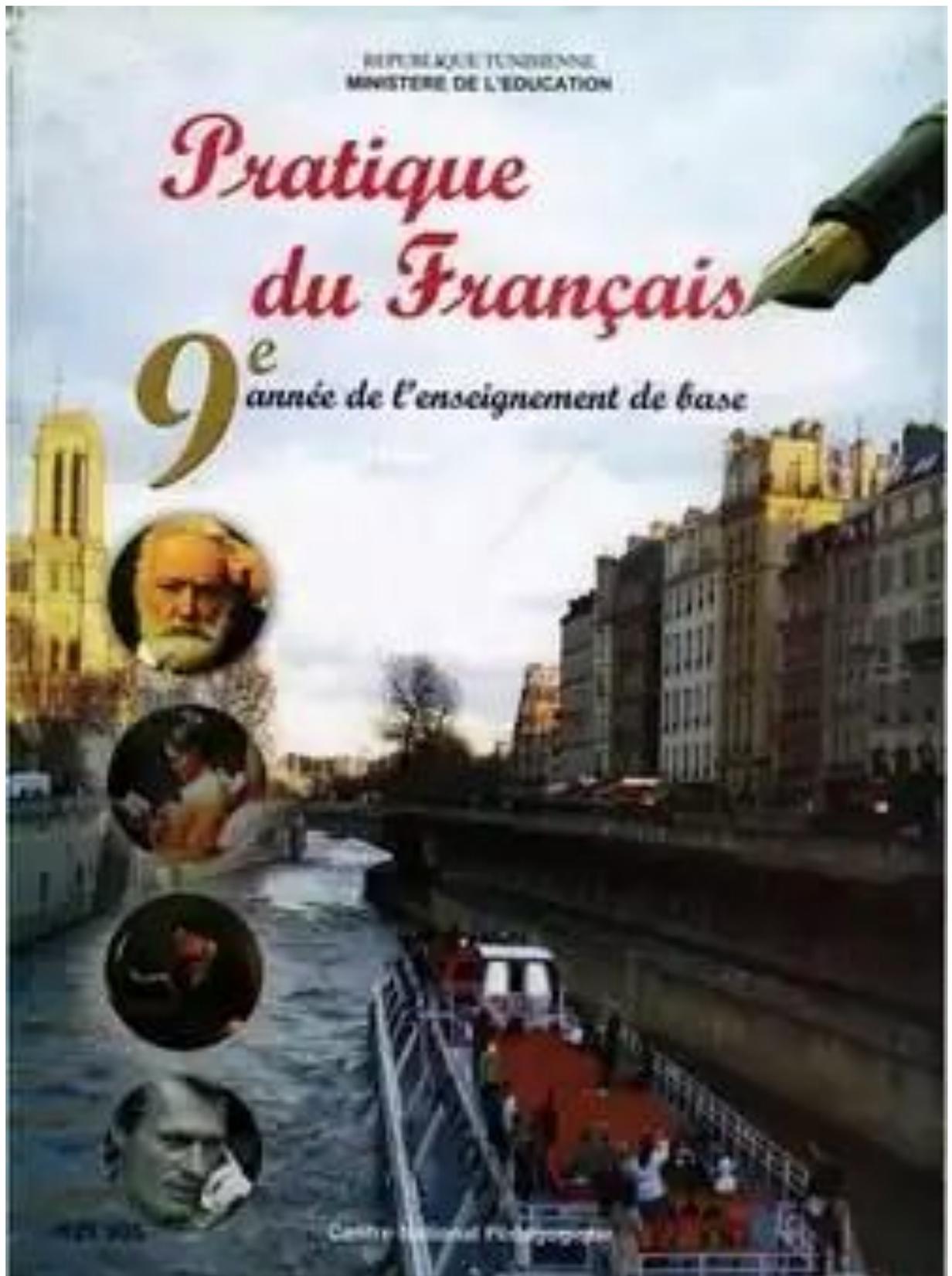


Figure 2 : la page de couverture du manuel scolaire tunisien

## **Chapitre 2**

# **Analyse des deux corpus**

Notre recherche implique l'examen de son contenu, sa structure et son approche pédagogique pour évaluer son efficacité dans l'enseignement et l'apprentissage. Cela inclut l'observation de la clarté des explications, la pertinence des exemples et exercices, la représentation des diversités culturelles, et la capacité à engager les élèves. On considère aussi la qualité des illustrations et la facilité de navigation. L'objectif est de déterminer si le manuel répond aux besoins éducatifs des élèves et aux objectifs du programme d'études, tout en favorisant une expérience d'apprentissage enrichissante et inclusive.

Un manuel scolaire bien conçu ne se contente pas d'enseigner la langue française; il intègre également des éléments culturels qui permettent aux apprenants de comprendre et d'apprécier la diversité culturelle. En exposant les élèves à des situations, des pratiques et des perspectives variées, ces manuels encouragent une ouverture d'esprit et une sensibilité aux différences culturelles.

Le contenu interculturel dans un manuel de FLE peut inclure des textes, des images, des dialogues et des activités qui reflètent la diversité des cultures francophones à travers le monde. Cela permet aux apprenants de voir la langue française non seulement comme un outil de communication, mais aussi comme une passerelle vers une compréhension plus profonde des différentes coutumes qui existent.

Notre analyse revient à évaluer comment il présente et traite les différentes cultures, encourage la compréhension et le respect entre elles, et développe les compétences de communication interculturelle des élèves. On examine la diversité des perspectives culturelles, l'inclusion de contextes et pratiques variés, et la promotion de valeurs telles que l'empathie et l'ouverture d'esprit. L'objectif est de voir si le manuel prépare efficacement les élèves à naviguer et à apprécier un monde globalisé et multiculturel, en leur fournissant les outils nécessaires pour interagir respectueusement et efficacement avec des personnes de cultures différentes.

## **1. Analyse des textes**

Les textes dans un manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne sont conçus pour couvrir un large éventail de sujets, allant de la littérature à la science, en passant par l'histoire et la géographie. Ils visent à développer les compétences de lecture, d'analyse et de compréhension des élèves, tout en introduisant des concepts clés adaptés à leur niveau. Souvent, ces textes incluent des éléments culturels divers, favorisant ainsi l'ouverture d'esprit et la sensibilité interculturelle. Ils sont accompagnés d'exercices qui encouragent la réflexion critique et l'application des connaissances dans de nouveaux contextes, jouant un rôle fondamental dans le parcours éducatif des élèves.

L'importance des origines des auteurs des textes présents dans les manuels scolaire du FLE, est primordiale pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants. Lorsque les textes inclus dans le manuel proviennent d'auteurs de diverses origines culturelles et géographiques, ils offrent une richesse de perspectives et d'expériences qui enrichissent l'apprentissage de la langue.

En intégrant des œuvres d'auteurs issus de différentes cultures francophones, les manuels de FLE exposent les élèves à une variété de voix et de récits qui reflètent la diversité du monde francophone. Cela permet aux apprenants de comprendre que le français n'est pas monolithique, mais qu'il est parlé et vécu différemment selon les contextes culturels. Cette diversité textuelle aide à déconstruire les stéréotypes et à promouvoir une vision plus inclusive et nuancée des cultures francophones. Les textes d'auteurs de diverses origines offrent également des points de vue uniques sur des thèmes universels tels que l'identité, l'appartenance, la migration, et les relations interculturelles.

## 1.1. Manuel scolaire algérien

Voici quelques textes publiés dans le manuel scolaire algérien, que nous classerons selon les auteurs et leurs nationalités pour identifier leur appartenance culturelle :

| Textes                                   | Auteurs                | Nationalités        |
|--|------------------------|---------------------|
| Une vision de voyageur                   | Aurélien Laine         | Française           |
| Au pays des sables                       | Isabelle Eberhardt     | Suisse<br>Française |
| Les gorges du Rhummel                    | Charles Ravussin       | Suisse              |
| L'Algérie, mon beau pays                 | Slimane Azem           | Algérienne          |
| Jugurtha contre Metellus                 | Salluste               | Romaine             |
| L'Algérie, une terre convoitée           | Said Dahmani           | Algérienne          |
| Taqdamt                                  | WacinyLaredj           | Algérienne          |
| Sans titre p40                           | Ahmed Akkache          | Algérienne          |
| La leçon de Monsieur Hassan              | Mohammed Dib           | Algérienne          |
| La nouvelle vague de cinéastes algériens | Jordan Elgrably        | Française           |
| Une rencontre inattendue                 | Azouz Begag            | Française           |
| Pourquoi ai-je choisi d'écrire ?         | Simone de Beauvoir     | Française           |
| Le racisme                               | Richard Wright         | Américaine          |
| Le racisme                               | Léon de Walter Tillage | Américaine          |
| Sans titre p78                           | Emilie Lesur           | Française           |
| L'homme qui te ressemble                 | René Philombé          | Camerounaise        |
| Ma première journée au lycée             | Latifa Ben Mansour     | Algérienne          |
| La gazelle de cuvier                     | Florent Breuil         | Française           |
| Déforestation                            | Derrick Jensen         | Américaine          |
| Biodiversité en Algérie                  | Kafia Ait Allouache    | Algérienne          |

Tableau 1

Suite à notre étude sur les auteurs figurant dans le manuel scolaire algérien de la 4<sup>ème</sup> année moyenne, il est évident qu'une majorité d'entre eux viennent de l'international (notamment des États-Unis, de France, de Suisse, de L'empire Romain, du Cameroun et de Guinée), alors que la représentation des auteurs algériens est significativement moindre. Cette analyse des données révèle une prédominance d'auteurs non-algériens, indiquant ainsi une tendance de notre système éducatif à favoriser l'apprentissage et l'appréciation de cultures étrangères au détriment de la mise en avant de notre propre patrimoine culturel algérien.

On compte 6 auteurs français présents dans le manuel scolaire algérien. Parmi eux, on trouve Aurelien Lainé, un écrivain, réalisateur et monteur vidéo français passionné par la création de mondes magiques et captivants. Il est reconnu pour ses œuvres cinématographiques. On trouve également quelqu'un comme Florent Breuil, un professionnel reconnu dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme, célèbre pour ses projets innovants et son approche durable de la conception urbaine. Diplômé de prestigieuses institutions, il a rapidement gravi les échelons pour devenir un acteur clé dans le développement de projets architecturaux à grande échelle.

On remarque la présence de 2 auteurs suisses, Charles Ravussin, un navigateur et skipper renommé, connu pour ses exploits en course au large et ses contributions significatives au monde de la voile. Passionné par la mer depuis son plus jeune âge, il a participé à de nombreuses compétitions internationales, notamment les célèbres courses transatlantiques et les régates en multicoques. En deux, Isabelle Eberhardt, était une écrivaine et exploratrice suisse connue pour son esprit libre et son mode de vie non conventionnel. Née à Genève, elle est rapidement attirée par l'Afrique du Nord, où elle a passé une grande partie de sa vie déguisée en homme pour pouvoir voyager librement dans une société dominée par les hommes. Eberhardt a écrit de nombreux récits de voyage et articles, capturant la beauté et les défis de la vie dans le désert.

On trouve 3 auteurs d'origine américaine. Premièrement, Richard Wright (1908-1960) était un écrivain et poète américain, figure majeure de la littérature afro-américaine du XXe siècle. Né dans une famille pauvre du Mississippi, il a surmonté de nombreuses difficultés pour devenir l'une des voix les plus puissantes contre le racisme et l'injustice sociale. Deuxièmement, Léon Walter Tillage, était un auteur et mémorialiste américain, a grandi dans un environnement marqué par la discrimination raciale et la violence. Malgré ces défis, il a travaillé dur et a partagé son histoire pour éduquer les jeunes générations sur les réalités du racisme et l'importance de la lutte pour les droits civiques. En troisième, Derrick Jensen, écrivain, enseignant, et activiste américain né en 1960, reconnu pour ses critiques acerbes de la civilisation moderne et ses appels à une transformation radicale de la société pour protéger l'environnement.

On constate l'implication d'un auteur romain, Salluste, de son nom complet Gaius Sallustius Crispus, historien et homme politique et gouverneur de la province d'Afrique Nova, qui offre des récits détaillés et critiques des événements politiques de son temps.

Un auteur camerounais, René Philombé, de son vrai nom Philippe Louis Ombédé, était un écrivain, poète et journaliste camerounais, figure emblématique de la littérature africaine francophone. Il a été un fervent défenseur des droits de l'homme et de la liberté d'expression, utilisant sa plume pour dénoncer les injustices sociales et politiques.

Les 7 auteurs restants, des auteurs algériens; Ahmed Akkache, WacinyLaredj, Said Dahmani, Kafia Ait Allouache, Latifa Ben Mansour, Mohammed Dib et Slimane Azem. Leurs écritures marquées par un profond humanisme et une grande sensibilité, majoritairement causés par les forces coloniales.

## 1.2. Manuel scolaire tunisien

Voici quelques textes publiés dans le manuel scolaire algérien, que nous allons classer selon les auteurs et leurs nationalités pour identifier leur appartenance culturelle :

| <b>Textes</b>                             | <b>Auteurs</b>           | <b>Nationalités</b> |
|---|--------------------------|---------------------|
| Mon premier dessin                        | Antoine de Saint-Exupéry | Française           |
| Il ne faut pas gâter les enfants          | Jules VALLES             | Française           |
| Une meilleure solution                    | Anna Greta WINBERG       | Suédoise            |
| Finie la solitude !                       | Bruce LOWERY             | Américaine          |
| Les cœurs purs                            | Jean-Roger CAUSSIMON     | Française           |
| Les histoires d'Afrique                   | Daniel PENNAC            | Française           |
| Le trésor du grand-père                   | Louis Guilloux           | Française           |
| Sans titre P44                            | Alfonso La Torre         | Espagnole           |
| Mon vieux                                 | Daniel GUICHARD          | Française           |
| Comme s'il était d'une autre Race         | Jean-Marie G. Le Clézio  | Française           |
| Comme si je suis devenu quelqu'un d'autre | Charles JULIET           | Française           |
| Olivier, le mythomane                     | Jean-Dominique Bauby     | Française           |
| Viviane, la liseuse                       | Suzanne LARDREAU         | Française           |
| Don Quichotte                             | Miguel de Cervantès      | Espagnole           |
| Une belle créature !                      | Pierre Boulle            | Française           |
| Le premier exploit de Soundjata           | Djibril Tamsir NIANE     | Guinéenne           |
| Nom de plume                              | Micheline La France      | Française           |
| Ils ont triomphé                          | Roger Frison-Roche       | Française           |
| La découverte du radium                   | Ève CURIE                | Française           |

|                    |                   |           |
|--------------------|-------------------|-----------|
| Un exploit !       | Frédéric Jaillant | Française |
| Riquet à la Houppe | Charles Perrault  | Française |

**Tableau 2**

L'examen des manuels scolaires de 9<sup>ème</sup> année en Tunisie montre une sélection exclusive d'auteurs étrangers, venant majoritairement de France et notamment des USA, d'Espagne, de Suède et de Guinée, sans présence d'écrivains tunisiens. Cette tendance marque une différence notable avec le système éducatif algérien, qui conserve une présence locale dans ses choix d'auteurs. Cela met en lumière une orientation du système éducatif tunisien vers l'exploration et la valorisation des cultures internationales, au détriment de la promotion du patrimoine culturel propre à la Tunisie.

Au premier à bord, on compte 16 auteurs français ce qui est énorme, surtout par rapport au système éducatif algérien voisin. On trouve Charles Juliet, un écrivain, poète et dramaturge français, est apprécié pour sa capacité à toucher l'âme humaine avec une grande simplicité et sincérité. On trouve également Suzanne Lardreau, une écrivaine française contemporaine, connue pour ses œuvres littéraires qui explorent les thèmes de l'identité, de la mémoire et des relations humaines. On a aussi Frédéric Jaillant est un écrivain et essayiste français contemporain, dont les œuvres se distinguent par leur exploration des thèmes de la modernité, de la philosophie et de la société. Ses essais et ses livres sont souvent salués pour leur profondeur intellectuelle et leur pertinence, abordant des sujets allant de la technologie à la politique en passant par les questions existentielles.

Après ça, on compte dans le manuel scolaire tunisien 2 auteurs d'origine espagnole; Alfonso La Torre, un écrivain, dramaturge et critique littéraire. Il est surtout connu pour son œuvre théâtrale et ses contributions à la critique littéraire en Amérique latine.

Miguel de Cervantès, l'un des plus grands écrivains espagnols et une figure emblématique de la littérature mondiale. Il est surtout célèbre pour son chef-d'œuvre "Don Quichotte de la Manche," publié en deux parties (1605 et 1615), qui est souvent

considéré comme le premier roman moderne et l'une des œuvres les plus influentes de la littérature occidentale.

On trouve une auteure suédoise, Anna Greta Winberg, une chercheuse et académicienne renommée, spécialisée en sciences sociales et en études de genre. Elle a consacré une grande partie de sa carrière à l'exploration des dynamiques de pouvoir, des inégalités de genre et des politiques sociales.

Pour finir, on remarque la présence d'un auteur d'origine guinéenne, Djibril Tamsir Niane, un historien, écrivain et dramaturge de renommée internationale. Il s'est consacré à la recherche et à la documentation de l'histoire de l'Afrique de l'Ouest, contribuant de manière significative à la reconnaissance et à la compréhension de l'héritage culturel et historique de la région.

## **2. Analyse d'images**

Les images dans un manuel scolaire de 4ème année moyenne sont cruciales pour enrichir l'apprentissage. Elles illustrent et complètent le texte, facilitant la compréhension des concepts abordés. Ces visuels varient entre graphiques, photos et dessins, reflétant souvent la diversité culturelle et stimulant l'intérêt des élèves. L'importance visuelle dans un manuel scolaire réside dans sa capacité à faciliter la compréhension, à renforcer la mémoire et à augmenter l'engagement des élèves. Les éléments visuels rendent les concepts complexes plus accessibles et compréhensibles. Ils captivent l'attention des apprenants, rendant l'apprentissage plus attrayant et stimulant. De plus, les visuels aident à organiser l'information de manière logique, ce qui permet de mieux saisir les relations entre les différentes parties du contenu. En répondant aux divers styles d'apprentissage, notamment celui des apprenants visuels, les manuels bien illustrés favorisent une meilleure rétention des informations et encouragent la pensée critique. En plus de rendre le contenu plus accessible, ces images encouragent l'interaction et la discussion en classe, jouant un rôle essentiel dans le développement de la compétence interculturelle.

## 2.1. Manuel scolaire algérien

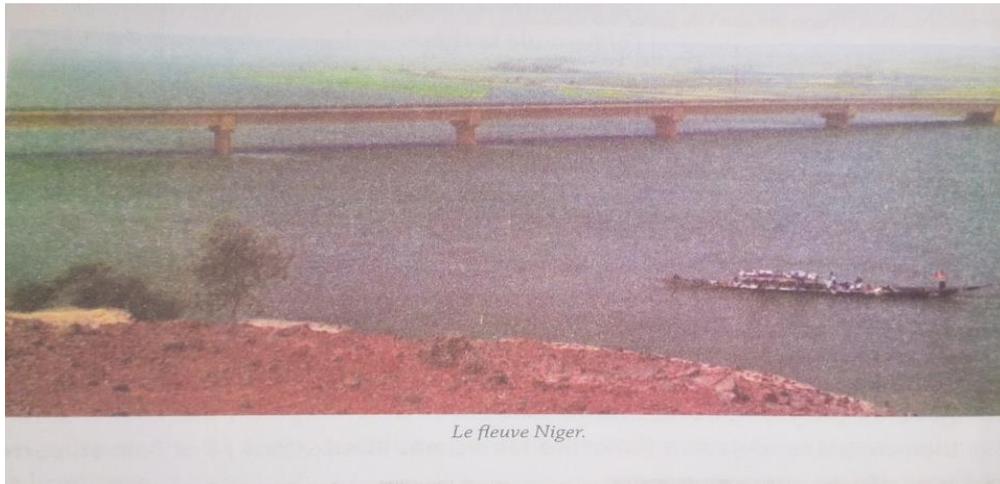


Image 1

La première image sur Le Fleuve Niger page 138, l'un des plus grands et des plus importants cours d'eau en Afrique de l'Ouest. S'étendant sur environ 4 180 kilomètres, il est le troisième plus long fleuve du continent, après le Nil et le Congo. Le Niger traverse plusieurs pays, dont la Guinée, le Mali, le Niger, le Bénin et le Nigeria, avant de se jeter dans l'océan Atlantique via le delta du Niger. Ce fleuve a une grande importance culturelle et historique, il a été le berceau de plusieurs civilisations anciennes, telles que l'Empire du Mali et l'Empire Songhaï. Il est également mentionné dans de nombreux récits et traditions orales des peuples de la région. Tout d'abord, cela enrichit la connaissance géographique et culturelle des apprenants, leur permettant de situer le fleuve Niger dans un contexte plus large, surtout d'apprécier son importance historique et économique. Deuxièmement, en exposant les élèves à des récits, des légendes et des faits historiques liés au fleuve, les manuels encouragent l'empathie et la compréhension des autres cultures, ce qui est essentiel pour développer la compétence interculturelle.

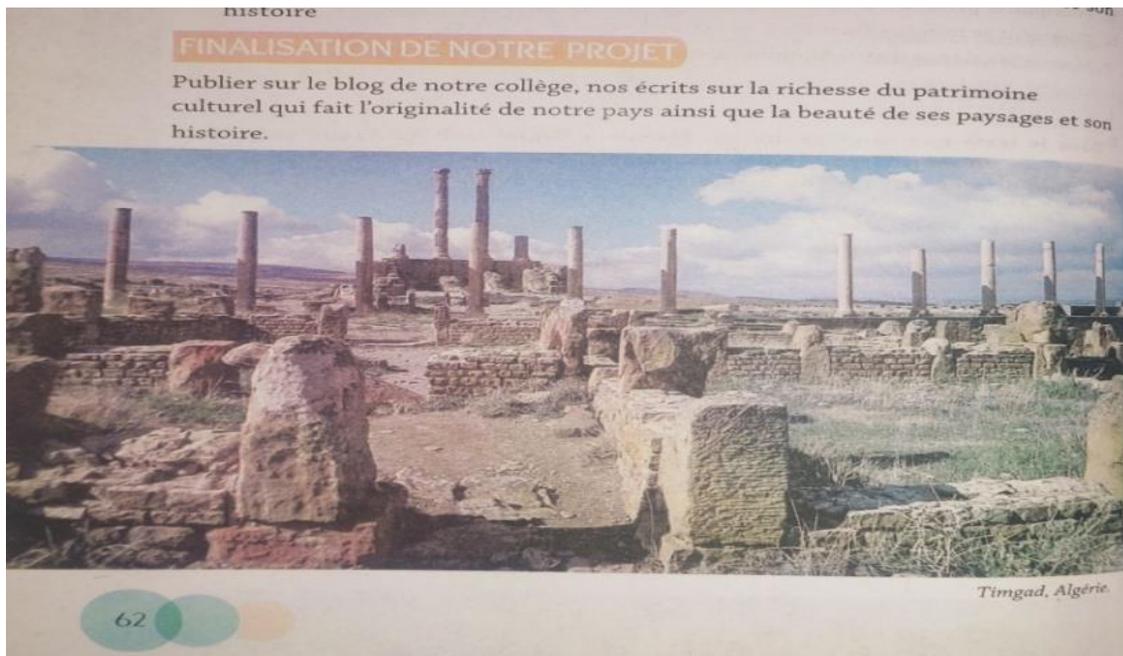


Image II

Tandis que sur la deuxième image page 62 Timgad, également connue sous le nom de Thamugadi, une ancienne ville romaine située dans le nord-est de l'Algérie, près de la ville moderne de Batna, un exemple exceptionnel de l'urbanisme romain. La présence de Timgad dans les manuels scolaires du FLE peut avoir un impact significatif sur le développement de la compétence culturelle et interculturelle chez l'élève. Son inclusion dans les manuels scolaires offre plusieurs avantages pour l'apprentissage interculturel.

Premièrement, l'étude de Timgad permet aux élèves de découvrir une partie fascinante de l'histoire romaine en Afrique du Nord, élargissant ainsi leur compréhension du patrimoine mondial. Cela leur donne l'occasion de voir comment les cultures romaines et berbères se sont entremêlées, enrichissant leur connaissance des interactions historiques entre différentes civilisations.

En second point, en explorant Timgad, les apprenants peuvent apprécier l'architecture, l'urbanisme et les innovations technologiques de l'époque romaine. Cela stimule leur curiosité et leur intérêt pour les réalisations humaines à travers les âges, tout en soulignant l'importance de la préservation du patrimoine culturel.

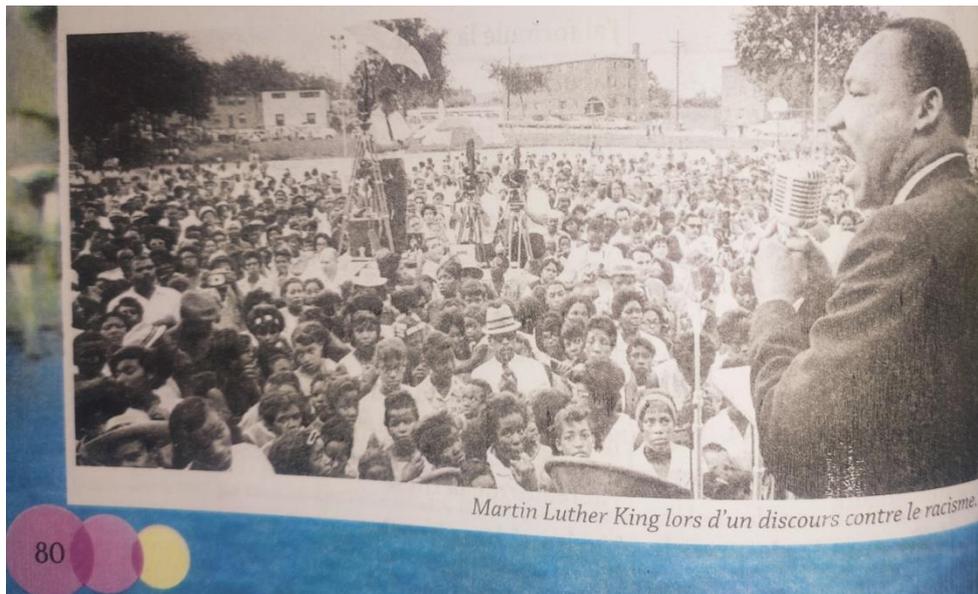


Image III

Pour la troisième image page 80, Martin Luther King Jr., l'une des figures les plus emblématiques du mouvement des droits civiques aux États-Unis, est surtout connu pour ses discours puissants et inspirants qui ont mobilisé des millions de personnes dans la lutte pour l'égalité et la justice. Lors de ses discours, King captivait son auditoire avec son éloquence, sa passion et sa vision d'un monde où toutes les personnes seraient jugées non pas par la couleur de leur peau, mais par le contenu de leur caractère.

En étudiant la vie et les actions de King, les élèves sont sensibilisés à l'histoire des droits civiques aux États-Unis, découvrant les luttes contre la ségrégation raciale et pour l'égalité. Cette exposition à des valeurs universelles telles que la tolérance, la justice et l'égalité permet aux élèves de développer une compréhension plus profonde et une appréciation des combats pour les droits humains. En réfléchissant sur les enjeux sociaux et politiques soulevés par King, les apprenants renforcent leur pensée critique et deviennent des citoyens plus informés et engagés.

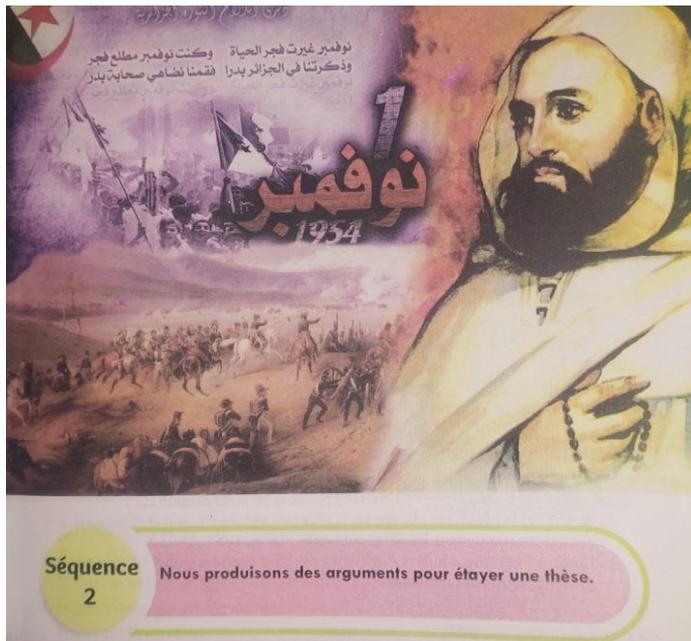


Image IV

La quatrième image sélectionnée page 27, tourne autour de L'émir Abdelkader et l'événement du premier novembre 1954, deux moments marquants de l'histoire algérienne, bien qu'ils appartiennent à des époques différentes. L'émir Abdelkader, né en 1808, est un héros national algérien et une figure emblématique de la résistance contre la colonisation française. Il a mené une lutte acharnée et organisée contre les forces coloniales au XIXe siècle, devenant un symbole de la résistance et de l'unité algérienne. Les élèves découvrent un héros national, qui a joué un rôle crucial dans la résistance contre la colonisation française, incarnant des valeurs de courage, de justice et de dignité. Cette exploration permet de mieux comprendre leur propre histoire et les dynamiques de la résistance. L'événement du 1er novembre 1954, marquant le début de la guerre d'indépendance algérienne, offre une perspective sur les luttes pour la décolonisation et les sacrifices consentis pour l'autodétermination.

L'examen des images contenues dans les manuels de 4<sup>ème</sup> année moyenne algériens révèle une forte prévalence de thèmes liés à la culture et à l'histoire locales algériennes, avec néanmoins quelques références à des éléments internationaux tels que le fleuve Niger et Martin Luther King. Cette prédominance visuelle de contenus algériens met en lumière une orientation du système éducatif vers une priorisation de la connaissance et de la valorisation du patrimoine culturel et historique algérien, tout en gardant un œil sur le reste du monde.

| <b>Grille d'analyse</b>       |  |     |
|-------------------------------|--|-----|
| <b>Images</b>                 | <b>Présence de la compétence<br/>interculturelle</b> |     |
| Fleuve Niger p138             | Oui  | /   |
| Timgad p62                    | Oui  | /   |
| Emir Abdelkader p27           | /  | Non |
| Martin LUTHER KING p80        | Oui  | /   |
| Les ruines romaines de Tipaza | Oui  | /   |
| Nelson Mandela                | Oui  | /   |

## 2.2. Manuel scolaire tunisien



Figure 1

Cette représentation visuelle page 27, de deux bébés ou deux familles de couleurs de peau différentes, est un puissant outil pédagogique pour illustrer la diversité humaine et promouvoir des valeurs d'inclusion, de tolérance et de respect des différences culturelles dès le plus jeune âge.

En présentant des enfants de diverses origines ethniques, l'image souligne l'universalité de l'expérience humaine et aide à déconstruire les stéréotypes et les préjugés. Elle montre que, malgré les différences visibles, tous les enfants partagent des besoins, des émotions et des droits fondamentaux. Cette reconnaissance de l'unité dans la diversité est essentielle pour développer une compréhension interculturelle.

De plus, cette image peut servir de point de départ pour des discussions en classe sur les thèmes de la diversité culturelle, de l'égalité et de la justice sociale. Les enseignants peuvent utiliser cette illustration pour encourager les élèves à réfléchir sur leurs propres identités culturelles et à apprécier celles des autres. En abordant ces sujets de manière ouverte et positive.



Figure II

La deuxième image représente La Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1989 et promue par l'UNICEF, est un traité international qui établit une série de droits fondamentaux pour tous les enfants à travers le monde. Ce document historique reconnaît les enfants comme des individus à part entière, dotés de droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels.



Figure III

Bien que sur la troisième image figurant dans le manuel scolaire tunisien du FLE, une œuvre de Jean-Baptiste Greuze (1725-1805), un peintre français renommé pour ses scènes de genre et ses portraits empreints de sensibilité. Parmi ses œuvres célèbres figure "L'oiseau mort" ou "Un enfant hésitant à toucher un oiseau dans la crainte qu'il ne soit mort", une huile sur bois conservée au Musée du Louvre à Paris. Cette peinture illustre un jeune garçon exprimant une profonde hésitation et une tristesse palpable devant un oiseau inerte, symbolisant la fragilité de la vie et l'innocence de l'enfance. Greuze, par son talent à capturer les émotions humaines avec une grande finesse, réussit à créer une scène touchante et universelle qui continue de résonner auprès des spectateurs. L'œuvre est un témoignage de son habileté à combiner technique et émotion pour raconter des histoires poignantes à travers l'art.



Figure IV

Pour la quatrième image, La médaille du prix Nobel de la paix, une distinction prestigieuse attribuée chaque année par le Comité Nobel norvégien à des individus ou des organisations ayant apporté une contribution significative à la promotion de la paix dans le monde. Créée par Alfred Nobel, l'inventeur de la dynamite, cette récompense est l'une des cinq catégories de prix Nobel établies par son testament en 1895.

L'analyse des images dans les manuels scolaires tunisiens de 9<sup>ème</sup> année, montre un accent marqué sur l'interculturalité et l'exploration de différentes cultures, incluant des références à des entités et symboles mondiaux comme l'UNICEF, le musée du Louvre, et la médaille du prix Nobel. Cette orientation vers le multiculturalisme et la globalisation est évidente, reflétant une volonté du système éducatif de promouvoir le développement de la compétence interculturelle chez les élèves par le biais des images présentées.

| <b>Grille d'analyse</b>  |  |   |
|--|--|---|
| <b>Images</b>  | <b>Présence de la compétence<br/>interculturelle</b> |   |
| Photo de deux bébés p27  | Oui  | / |
| Convention relative aux droits de<br>l'enfant par l'UNICEF p29 | Oui  | / |
| Jean-Baptiste GREUSE p67                                       | Oui  | / |
| La médaille du prix Nobel de la paix<br>P122                   | Oui  | / |
| Daniel Guichard p50  | Oui  | / |
| Don Quichotte p69  | Oui  | / |

### **3. Analyse des activités**

Intégrer des activités pour développer la compétence interculturelle dans les manuels scolaires est essentiel pour équiper les élèves des aptitudes nécessaires à vivre dans un monde de plus en plus globalisé. Ces activités favorisent l'empathie, la compréhension et le respect entre les cultures, en enseignant aux élèves comment interagir de manière respectueuse et éclairée avec des personnes d'origines diverses.

L'importance des activités présentes dans un manuel scolaire du FLE pour développer la compétence interculturelle, ne peut être sous-estimée. Les activités pédagogiques bien conçues jouent un rôle crucial en permettant aux apprenants de vivre des expériences d'apprentissage interactives et engageantes qui favorisent la compréhension et l'appréciation des différentes cultures francophones.

Les discussions en groupe sur des thèmes interculturels permettent aux élèves d'échanger leurs points de vue et de réfléchir de manière critique sur leurs propres attitudes et préjugés. Cela favorise un climat de respect et de tolérance où les différences sont valorisées et où l'apprentissage mutuel est encouragé. Les projets collaboratifs, tels que la création de présentations ou de portfolios sur des cultures francophones, incitent les élèves à rechercher des informations, à travailler ensemble et à partager leurs découvertes, renforçant ainsi leur compréhension et leur appréciation des diversités culturelles.

Elles aident à construire des ponts entre les cultures, à déconstruire les stéréotypes et à encourager une appréciation profonde de la diversité, préparant ainsi les élèves à devenir des citoyens du monde responsables et bien informés.

Pour notre étude, nous prendrons quelques activités présentes dans les deux manuels visés, pour confirmer ou bien réfuter la présence de la compétence interculturelle dans un tableau.

| <b>Manuel scolaire</b> | <b>Activités</b>  | <b>Présence de l'interculturalité</b> |
|------------------------|---|---------------------------------------|
| Algérien               | Activités p13 sur le texte « A la découverte de l'Algérie »                                       | Non                                   |
|                        | Activités p30 sur le texte « Jugurtha contre Matellus »   | Oui                                   |
|                        | Activités p69 sur « un timbre-poste à l'occasion de la journée mondiale vivre-ensemble en paix »  | Oui                                   |
|                        | Activité p78 « Nous rédigeons un dialogue à propos de l'acceptation de l'autre, de la tolérance » | Oui                                   |
|                        | Activités p132 sur le texte « Biodiversité en Algérie »   | Non                                   |
| Tunisien               | Activité p21 sur les mots croisés   | Oui                                   |
|                        | Activité p44 « Produire un récit intégrant un dialogue »  | Oui                                   |
|                        | Activité p46 « Transformer cette BD en un récit d'une dizaine de lignes »                         | Oui                                   |
|                        | Activité de lecture p69 du texte « Don Quichotte »  | Oui                                   |
|                        | Activités p159 sur « Chanson du vitrier » de Jacques PREVERT                                      | Oui                                   |

D'après notre analyse des activités, on remarque une présence plus prononcée de la compétence interculturelle dans le manuel scolaire tunisien. Tout d'abord, l'intégration des mots croisés, qui est une pratique créée par l'inventeur anglais Arthur WYNNE, afin de stimuler la créativité de l'apprenant et d'achever une tâche méconnue dans la culture locale. D'autre part, on retrouve de la poésie française et l'inclusion de BD (bandes dessinées). Dans le manuel algérien, il se concentre plus sur la réputation culturelle locale, ainsi sur des activités à visés linguistique.

On trouve un manque de la compétence interculturelle dans les manuels scolaires algériens, des activités qui peuvent parfois manquer de profondeur et d'engagement pour les élèves. En se concentrant uniquement sur l'histoire du pays telle que les activités portant sur la découverte d'Algérie et sa biodiversité, mettant plus l'accent sur des aspects techniques comme la grammaire, le vocabulaire et la conjugaison, on risque de rendre l'apprentissage du français moins vivant et pertinent. Sans la compétence interculturelle, les élèves peuvent passer à côté de la richesse et de la diversité des cultures francophones, ce qui limite leur compréhension globale de la langue et de son contexte. De plus, l'absence d'interactions culturelles peut réduire la motivation et l'intérêt des élèves, rendant l'apprentissage plus monotone et moins inspirant. En somme, intégrer l'interculturalité est essentiel pour offrir une expérience d'apprentissage plus complète et enrichissante.

Tandis qu'en Tunisie, on trouve déjà « la chanson du vitrier » de Jacques PREVERT, un poète, scénariste et parolier français. Par son style distinctif, mêlant humour, tendresse et critique sociale, a fait de lui une figure incontournable de la culture française. On aperçoit également une activité de mots croisés, un jeu de lettres qui consiste à remplir une grille avec des mots en s'aidant de définitions données. Ce divertissement, très populaire dans de nombreux pays, sollicite à la fois la mémoire, la culture générale et la capacité de déduction des joueurs.

De plus, la présence d'une activité qui consiste à convertir une BD (bandes dessinées) en un récit. Les BD sont un médium artistique et narratif combinant des images et du texte pour raconter une histoire. Elles sont très populaires dans de nombreux pays, notamment en France, en Belgique, au Japon (où elles sont appelées mangas), et aux États-Unis (où elles prennent souvent la forme de comic books).

**Chapitre 3**  
**Propositions d'activités**  
**didactiques**

Afin de développer la compétence interculturelle en classe de FLE via les manuels scolaires nécessite une approche intégrée qui met l'accent sur la diversité et l'inclusion. En sélectionnant des matériaux qui présentent une variété de contextes culturels francophones et non francophones, les enseignants peuvent créer des opportunités pour que les élèves explorent et comprennent différentes perspectives et modes de vie. L'utilisation de textes authentiques, d'images, de vidéos et de témoignages permet d'engager les élèves dans des discussions réfléchies, des analyses comparatives et des projets collaboratifs qui encouragent l'exploration de la langue et de la culture au-delà des stéréotypes. En favorisant une pédagogie participative où les élèves partagent leurs propres expériences et réflexions, les manuels scolaires deviennent des outils vivants pour cultiver la curiosité, l'empathie et une communication interculturelle efficace.

Pour acquérir et améliorer cette compétence, on suggère tout d'abord d'adopter une approche diversifiée et inclusive, en intégrant des contenus variés qui reflètent la richesse des cultures autres que la sienne. Cela peut être réalisé par l'utilisation de matériaux authentiques (articles de journaux, vidéos, podcasts, littérature, etc.) pour offrir aux élèves des occasions d'interagir avec la langue et la culture dans des contextes réels et variés. Ainsi, intégrer une variété de textes, d'images, et de supports multimédias provenant de différentes cultures francophones et non francophones pour exposer les élèves à une large gamme de perspectives et de pratiques culturelles.

Ensuite, on peut proposer d'encourager les activités qui favorisent l'interaction et la collaboration entre élèves, telles que les débats, les projets de groupe, et les échanges avec des locuteurs natifs ou des classes dans d'autres pays. En outre, on peut mettre l'accent sur le fait d'incorporer des méthodes d'évaluation qui encouragent les élèves à réfléchir sur leurs propres attitudes, et à développer une compréhension plus profonde des différences et des similitudes culturelles.

Enfin, l'implication active des élèves dans leur parcours d'apprentissage est essentielle. En leur donnant la possibilité de contribuer au choix des contenus et des activités, on favorise leur autonomie et on renforce leur motivation. Cela permet de créer une expérience d'apprentissage personnalisée et significative, où les élèves peuvent explorer et apprécier la diversité culturelle à travers le prisme de la langue française. Et pour conclure, on propose d'offrir une formation continue aux enseignants sur les méthodes d'enseignement interculturel et sur la manière d'utiliser efficacement les manuels scolaires pour développer cette compétence en classe de FLE.

### **1. Propositions d'activités**

Pour conclure notre recherche sur le développement de la compétence interculturelle à travers les manuels scolaires, nous proposerons quelques exemples d'activités adéquates qui peuvent être intégrées dans les curriculums. Par exemple, des projets de recherche où les élèves explorent en profondeur une culture francophone spécifique, en préparant des présentations sur les aspects culturels, historiques et sociaux de cette région. Une autre activité pourrait être l'exploration de la musique et de la danse, où les élèves écoutent de la musique traditionnelle, apprennent des danses et analysent les paroles des chansons pour comprendre leur signification culturelle. Des jeux de rôle et des simulations de situations interculturelles peuvent également être très efficaces pour sensibiliser les élèves aux normes et comportements culturels différents. Enfin, des discussions en groupe sur des thèmes interculturels ou des études de cas basées sur des situations réelles, peuvent aider les élèves à développer des stratégies pour naviguer dans des environnements multiculturels. Ces activités, en plus de rendre l'apprentissage plus interactif et engageant, permettent aux élèves de développer des compétences interculturelles essentielles, les préparant ainsi à vivre et à travailler dans un monde globalisé et diversifié.

Voici quelques exemples d'activités que nous proposons :

## 1.1. Echanges virtuels

| <b>Fiche pédagogique 01</b><br><b>Echanges culturels virtuels</b> |   |
|---|---|
| <b>Objectif</b>   | Permettre aux élèves de communiquer avec des locuteurs natifs francophones pour développer leurs compétences linguistiques et interculturelles.   |
| <b>Niveau</b>   | Intermédiaire à avancé (B1-B2 selon le CECRL).  |
| <b>Durée</b>  | 4 semaines (1 séance par semaine)   |
| <b>Matériel</b>   | - Ordinateurs ou tablettes avec accès à Internet<br>- Logiciel de vidéoconférence (Zoom, Skype, etc.)<br>- Adresses e-mail des élèves et des correspondants.  |
| <b>Déroulement de l'activité</b>                                  |   |
| <b>Semaine 1</b><br><b>Introduction et préparation</b>            |   |
| <b>Introduction l'activité</b>                                    | - Présenter l'objectif de l'activité et son importance<br>- Expliquer le déroulement des échanges et les attentes   |
| <b>Recherche et préparation des questions</b>                     | - Les élèves travaillent en groupe pour préparer des questions sur la culture, les traditions et la vie quotidienne de leurs correspondants<br>- Exemples de questions :<br>- Quelles sont les fêtes traditionnelles importantes dans ton pays ?<br>- Comment se déroule une journée typique pour toi ?<br>- Quelles sont les spécialités culinaires de ta région ? |
| <b>Semaine 2</b><br><b>Premier échange</b>                        |   |
| <b>Envoi des Courriels</b>  | - Les élèves envoient leurs premières questions par e-mail à leurs correspondants<br>- Ils se présentent brièvement et expliquent l'objectif de l'échange   |
| <b>Attente des Réponse</b>  | - Les élèves attendent les réponses de leurs correspondants et préparent des réponses à leurs éventuelles questions   |
| <b>Semaine 3</b><br><b>Vidéoconférence</b>                        |   |
| <b>Préparation à la vidéoconférence</b>                           | - Révision des questions et réponses reçues<br>- Préparation de nouvelles questions pour la vidéoconférence   |
| <b>Réalisation de la vidéoconférence</b>                          | - Organisation d'une séance de vidéoconférence avec les correspondants<br>- Les élèves posent leurs questions et échangent en direct  |
| <b>Semaine 4</b><br><b>Bilan et Réflexion</b>                     |   |
| <b>Discussion en classe</b>                                       | - Les élèves partagent leurs expériences et ce qu'ils ont appris sur la culture de leurs correspondants<br>- Discussion sur les similarités et différences culturelles observées  |
| <b>Rédaction d'un rapport</b>                                     | - Les élèves rédigent un rapport sur leur expérience, incluant les informations apprises et leur réflexion personnelle sur l'importance des échanges interculturels   |
| <b>Evaluation</b>   | - Participation active aux échanges (courriels et vidéoconférences)<br>- Qualité des questions posées et des réponses fournies<br>- Rapport final rédigé par les élèves   |

Dans le premier exemple d'activité, l'exercice d'échanges culturels virtuels permet aux élèves de pratiquer le français dans un contexte authentique et immersif. En communiquant directement avec des locuteurs natifs francophones par courriels ou vidéoconférences, les élèves développent leurs compétences linguistiques tout en découvrant les richesses et les diversités des cultures francophones. Cette interaction réelle motive les élèves, les engage davantage dans leur apprentissage et les aide à comprendre les nuances culturelles, les traditions et la vie quotidienne de leurs correspondants. De plus, cet exercice favorise l'ouverture d'esprit, la tolérance et le respect des différences culturelles, des compétences essentielles dans notre monde globalisé. En résumé, c'est une approche pédagogique enrichissante qui combine apprentissage linguistique et développement interculturel, tout en utilisant des outils technologiques modernes.

L'activité "Échanges Culturels Virtuels" est conçue pour immerger les apprenants dans une expérience interculturelle authentique sans quitter leur salle de classe. Grâce à l'utilisation des technologies de communication modernes, les élèves ont l'opportunité de se connecter avec des pairs d'une école située dans un pays francophone. Au cours de ces échanges, ils peuvent discuter de divers sujets tels que la vie quotidienne, les traditions, les fêtes, et les systèmes éducatifs, tout en pratiquant leur français de manière concrète et contextuelle. Les échanges peuvent se faire via des vidéoconférences, des courriels, ou des forums en ligne, offrant ainsi une flexibilité dans les modes de communication. En plus de renforcer leurs compétences linguistiques, cette activité permet aux élèves de développer une compréhension plus profonde et nuancée des cultures francophones, tout en favorisant l'empathie, la tolérance et le respect.

## 1.2. Jeux de rôle interculturels

| <b>Fiche pédagogique 02</b><br><b>Jeux de rôle interculturels</b> |   |
|---|---|
| <b>Objectif</b>   | Simuler des interactions interculturelles.  |
| <b>Niveau</b>   | Intermédiaire à avancé (B1-B2 selon le CECRL)   |
| <b>Durée</b>  | 2 semaines (2 séances par semaine)  |
| <b>Matériel</b>   | - Fiches de rôles<br>- Accessoires pour les jeux de rôle (facultatif)<br>- Papier et stylos   |
| <b>Déroulement de l'activité</b>                                  |   |
| <b>Semaine 1</b><br><b>Introduction et Préparation</b>            |   |
| <b>Introduction à l'activité</b>                                  | - Présenter l'objectif de l'activité et son importance.<br>- Expliquer le déroulement des jeux de rôle et les attentes  |
| <b>Création des scénarios</b>                                     | - Les élèves travaillent en groupe pour créer des scénarios où ils doivent jouer des rôles de personnes de différentes cultures francophones.<br>- Exemples de scénarios :<br>- Une fête traditionnelle<br>- Une situation de marché<br>- Une réunion familiale |
| <b>Répartition des rôles</b>                                      | - Distribution des rôles et explication des codes culturels spécifiques à chaque personnage   |
| <b>Semaine 2</b><br><b>Jeux de Rôle et Réflexion</b>              |   |
| <b>Mise en scène des jeux de rôle</b>                             | - Les élèves jouent leurs rôles en respectant les codes culturels de leur personnage.<br>- Chaque groupe présente son scénario devant la classe   |
| <b>Discussion et retour d'expérience</b>                          | - Discussion en classe sur les interactions observées et les différences culturelles mises en avant.<br>- Réflexion sur l'importance de comprendre et de respecter les codes culturels dans les interactions interculturelles                                   |
| <b>Rédaction d'un rapport</b>                                     | - Les élèves rédigent un rapport sur leur expérience, incluant les informations apprises et leur réflexion personnelle sur l'importance des jeux de rôle pour développer la compétence interculturelle  |
| <b>Evaluation</b>   | - Participation active aux jeux de rôle<br>- Respect des codes culturels dans les scénarios<br>- Rapport final rédigé par les élèves  |
| <b>Remarques</b>  | - Encouragez les élèves à être respectueux et ouverts d'esprit lors des jeux de rôle.<br>- Assurez-vous que les scénarios et rôles sont adaptés aux niveaux des élèves et ne contiennent pas de stéréotypes offensants.   |

Dans la deuxième activité proposée, les jeux de rôle, efficaces pour simuler des interactions interculturelles, car ils permettent aux apprenants de s'immerger dans des cultures francophones variées de manière interactive et ludique. En jouant des rôles de personnes de différentes cultures, les élèves apprennent à respecter et à comprendre les codes culturels spécifiques, ce qui enrichit leur compétence interculturelle. Cet exercice encourage également la créativité et l'empathie, car les élèves doivent se mettre à la place de leur personnage et réagir à des situations données de manière authentique. De plus, cette activité dynamique favorise l'engagement et la participation active en classe, rendant l'apprentissage du français plus vivant et pertinent.

En effet, l'activité "Jeux de Rôle Interculturels" est une méthode pédagogique dynamique et interactive visant à développer les compétences interculturelles des élèves. En participant à des scénarios simulés, les apprenants sont placés dans des situations où ils doivent naviguer des interactions avec des personnages issus de différentes cultures francophones. Chaque élève se voit attribuer un rôle spécifique avec des traits culturels distincts, ce qui les oblige à adopter des perspectives et des comportements différents des leurs. Par exemple, ils pourraient jouer le rôle d'un étudiant français accueillant un nouvel élève provenant du Sénégal, ou celui d'un touriste québécois visitant la Martinique. Ces jeux de rôle permettent aux élèves de pratiquer la communication interculturelle, de résoudre des malentendus culturels potentiels et de développer une sensibilité accrue aux normes et valeurs culturelles diverses. En outre, cette activité encourage la réflexion critique sur les stéréotypes et les préjugés, tout en renforçant l'empathie et la capacité à se mettre à la place de l'autre. Les discussions de débriefing après chaque jeu de rôle sont essentielles pour permettre aux élèves de partager leurs expériences, d'analyser les interactions et de tirer des leçons sur la manière de mieux naviguer dans des environnements multiculturels à l'avenir.

### 1.3. Musique et danse

| <b>Fiche pédagogique 03</b><br><b>Exploration de la Musique et de la Danse</b> |   |
|--|---|
| <b>Objectif</b>  | Apprécier les expressions artistiques francophones.   |
| <b>Niveau</b>  | Intermédiaire à avancé.   |
| <b>Durée</b>   | 2 heures.   |
| <b>Matériel nécessaire</b>   | Enregistrements de musique, paroles des chansons, espace pour danser, haut-parleurs.  |
| <b>Préparation</b>   | Sélectionner des morceaux de musique et des danses traditionnelles de divers pays francophones.<br>Préparer des copies des paroles des chansons.  |
| <b>Déroulement de l'activité</b>   |   |
| <b>Introduction</b>  | Présenter l'objectif de l'activité et expliquer l'importance de la musique et de la danse dans les cultures francophones. (10 minutes)  |
| <b>Etape 01</b>  | Écoute de la musique : Les élèves écoutent plusieurs morceaux de musique traditionnelle et contemporaine de pays francophones. (20 minutes)   |
| <b>Etape 02</b>  | Analyse des paroles : Distribuer les paroles des chansons écoutées. Les élèves travaillent en petits groupes pour analyser les paroles et discuter de leur signification culturelle. (30 minutes) |
| <b>Etape 03</b>  | Partage des analyses : Chaque groupe présente ses conclusions sur la signification culturelle des paroles des chansons. (20 minutes)  |
| <b>Etape 04</b>  | Apprentissage des danses : Les élèves apprennent des pas de danse traditionnels sous la direction de l'enseignant ou d'un invité spécialisé. (30 minutes)   |
| <b>Conclusion</b>  | Discussion de groupe sur ce qu'ils ont appris et ressenti en explorant la musique et la danse francophones. (10 minutes)  |
| <b>Évaluation</b>  | Les élèves seront évalués sur leur participation active, la qualité de leur analyse des paroles et leur engagement dans l'apprentissage des danses.   |
| <b>Compétences développées</b>   | Compétence interculturelle, compréhension orale et écrite, expression orale, collaboration, sensibilité artistique.   |

Cette activité d'exploration de la musique et de la danse francophones est une bonne initiative pour développer la compétence interculturelle des élèves. En les immergeant dans les expressions artistiques de différents pays francophones, elle offre une approche ludique et engageante pour découvrir et apprécier la diversité culturelle. L'écoute de la musique permet aux élèves de se familiariser avec les sonorités et les rythmes distincts, tandis que l'analyse des paroles les aide à comprendre les contextes culturels et les messages véhiculés.

L'apprentissage des danses traditionnelles ajoute une dimension kinesthésique à l'activité, permettant aux apprenants de vivre physiquement les cultures étudiées. Cette approche holistique favorise une compréhension plus profonde et une appréciation des différentes traditions artistiques. De plus, le travail en groupe pour analyser les paroles encourage la collaboration et le partage d'idées, renforçant ainsi les compétences de communication et de travail en équipe.

#### 1.4. Projet de recherche

| <b>Fiche pédagogique 04<br/>Projet de recherche</b> |   |
|---|---|
| <b>Objectif</b>                                     | Explorer en profondeur une culture francophone.   |
| <b>Niveau</b>                                       | Intermédiaire à avancé.   |
| <b>Durée</b>  | 2 à 3 semaines.   |
| <b>Matériel nécessaire</b>                          | Accès à la bibliothèque ou à des ressources en ligne, ordinateurs/tablettes, matériel de présentation (papier, feutres, etc.)   |
| <b>Préparation</b>                                  | L'enseignant prépare une liste de pays ou régions francophones et des ressources de base pour chaque option.  |
| <b>Déroulement de l'activité</b>                    |   |
| <b>Introduction</b>                                 | Présenter l'objectif de l'activité et expliquer les étapes du projet de recherche. (30 minutes)   |
| <b>Etape 01</b>                                     | Choix du pays ou de la région : Les élèves choisissent un pays ou une région francophone à étudier. (30 minutes)  |
| <b>Etape 02</b>                                     | Recherche : Les élèves effectuent des recherches sur les aspects culturels, historiques et sociaux de la région choisie. Ils peuvent utiliser des livres, des articles, des vidéos et des sites web. (5 à 7 jours)  |
| <b>Etape 03</b>                                     | Préparation de la présentation : Les élèves organisent leurs informations et préparent une présentation. Ils peuvent utiliser des supports visuels comme des diaporamas, des affiches, ou des vidéos. (3 à 5 jours) |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Étape 04               | Présentation : Les élèves présentent leurs recherches à la classe. Chaque présentation devrait durer environ 10 à 15 minutes, suivies d'une session de questions-réponses. (2 à 3 jours, selon le nombre d'élèves) |
| Conclusion             | Discussion de groupe pour partager les découvertes et les impressions sur les différentes cultures francophones étudiées. (30 minutes)   |
| Évaluation             | Les élèves seront évalués sur la profondeur de leur recherche, la clarté et l'organisation de leur présentation, et leur capacité à répondre aux questions de leurs camarades.                                     |
| Compétence développées | Recherche, compréhension écrite, expression orale, compétences interculturelles, esprit critique, collaboration.   |

Cette activité de projets de recherche est une excellente opportunité pour les apprenants d'explorer en profondeur une culture francophone spécifique. En leur permettant de choisir un pays ou une région à étudier, l'activité favorise l'autonomie et la motivation, car ils sont plus susceptibles de s'investir dans un sujet qui les intéresse personnellement.

La phase de recherche encourage le développement de compétences essentielles telles que la collecte et l'analyse d'informations, la synthèse de données et la pensée critique.

La préparation de la présentation permet aux élèves de structurer leurs idées de manière claire et cohérente, tout en développant leurs compétences en communication orale. L'utilisation de supports visuels comme des diaporamas, des affiches ou des vidéos enrichit l'expérience d'apprentissage et rend les présentations plus dynamiques et engageantes pour l'ensemble de la classe.

La session de questions-réponses qui suit chaque présentation, offre une excellente occasion de développer leur capacité à penser sur leurs pieds et à approfondir leur compréhension du sujet étudié. De plus, elle favorise les échanges et les discussions, renforçant ainsi les compétences en communication et en collaboration.

Les discussions de groupe en conclusion permettent aux élèves de partager leurs découvertes et de comparer les différentes cultures étudiées, ce qui enrichit leur perspective interculturelle et leur compréhension globale du monde francophone.

L'évaluation basée sur la profondeur de la recherche, la clarté de la présentation et la capacité à répondre aux questions, assure que les apprenants sont évalués de manière juste.

# **Conclusion**

## **Générale**

## **Conclusion générale**

La compétence culturelle et interculturelle dans les manuels scolaires de FLE en 4ème année moyenne, est cruciale pour former des élèves ouverts et respectueux des diversités culturelles. En intégrant des éléments culturels variés, ces manuels permettent aux apprenants de découvrir et d'apprécier les richesses des cultures francophones, tout en développant des compétences linguistiques essentielles.

Les activités interculturelles, favorisent une compréhension plus profonde des différences et des similitudes culturelles, préparant ainsi les élèves à naviguer dans un monde globalisé. Cette approche pédagogique renforce également la tolérance, l'empathie et la capacité à communiquer efficacement avec des personnes de cultures diverses, des compétences indispensables pour leur future vie personnelle et professionnelle.

Notre travail de recherche se présente sous forme de trois chapitres distincts ; Le premier est basé sur les considérations théoriques et méthodologiques, le deuxième chapitre porte sur l'analyse des deux corpus analysés, et le troisième sur les propositions d'activités didactiques afin de compléter et d'apporter une finalité à notre projet d'étude.

Après notre analyse sur le sujet, notamment l'analyse des auteurs des textes, des images et des activités des deux corpus ; le manuel scolaire du FLE proposé par le système éducatif algérien et celui de son voisin tunisien, nous pouvons dès à présent, confirmer nos hypothèses et de répondre aux questions problématiques posées au début de notre projet de recherche.

On peut répondre à la première question qu'on s'est posé « Quelle est l'efficacité des manuels scolaires algériens et tunisiens du FLE en 4ème année moyenne pour développer la compétence interculturelle chez les apprenants ? »

Le développement de la compétence interculturelle à travers les manuels scolaires algériens et tunisiens, révèle une supériorité remarquable du côté tunisien. Les manuels scolaires tunisiens intègrent de manière plus systématique et approfondie

des activités et des contenus, visant à sensibiliser les élèves aux diversités culturelles et à promouvoir une compréhension mutuelle.

Les approches pédagogiques tunisiennes, mettent l'accent sur des expériences d'apprentissage interactives et immersives, qui permettent aux apprenants de développer des compétences pratiques en communication interculturelle. En revanche, les manuels scolaires algériens, semblent moins axés sur ces aspects, se concentrant davantage sur des contenus théoriques pour développer majoritairement l'aspect linguistique. Cette différence dans l'approche pédagogique, peut expliquer pourquoi les élèves tunisiens semblent mieux préparés à naviguer dans des environnements multiculturels, par conséquent, à adopter une attitude ouverte et respectueuse envers les cultures différentes. Il est donc essentiel pour le système éducatif algérien de s'inspirer des pratiques tunisiennes, afin de renforcer l'intégration de la compétence interculturelle dans ses programmes scolaires, contribuant ainsi à former des citoyens du monde plus tolérants et empathiques.

La deuxième question qu'on s'est posé est « Quels sont les points communs et les différences dans les manuels scolaires du FLE dans l'enseignement interculturel dans le système éducatif d'Algérie et de la Tunisie en 4<sup>ème</sup> année moyenne? »

Les manuels scolaires de FLE en 4<sup>ème</sup> année moyenne en Algérie et en Tunisie présentent à la fois des points communs et des différences dans l'enseignement interculturel. On trouve des similitudes, notamment dans les objectifs pédagogiques, ou les deux systèmes visent à développer des compétences linguistiques et culturelles chez les apprenants. Le contenu culturel, les deux manuels incluent des éléments de la culture francophone, même si les éléments proposés diffèrent en qualité et en quantité. Les activités linguistiques, utilisant des exercices de compréhension et de production écrite et orale.

Les deux systèmes éducatifs, bien qu'ils soient voisins, présentent des nuances assez remarquables.

Dans l'approche pédagogique, Les manuels tunisiens intègrent plus d'activités interactives et immersives, comme les mots croisés, les bandes dessinés et de la poésie française, comparé aux manuels algériens.

Dans la profondeur de l'interculturalité, les manuels tunisiens tendent à aborder de manière plus approfondie les compétences interculturelles, en incluant des discussions et des réflexions critiques sur les différences culturelles.

Dans la méthodologie, les manuels tunisiens favorisent une approche plus pratique et contextuelle, tandis que les manuels algériens sont souvent plus théoriques.

Pour notre question problématique centrale « Comment développer la compétence interculturelle chez les apprenants du FLE en 4<sup>ème</sup> année moyenne à travers les manuels scolaires algériens et tunisiens ? »

Après une analyse rigoureuse du contenu des deux corpus, nous avons proposé des exemples d'activités tels que les échanges culturels virtuels, les jeux de rôle interculturels, l'exploration de la musique et de la danse et des projets de recherche, à mettre en pratique en classe de FLE. De même, L'enseignant joue un rôle clé en créant un environnement d'apprentissage ouvert et respectueux des diversités culturelles. En intégrant des activités interactives, l'enseignant aide ses apprenants à développer une compréhension plus profonde des cultures francophones. De plus, en encourageant les élèves à partager leurs propres expériences culturelles, l'enseignant favorise une réflexion critique et une empathie accrue. Par son exemple et ses interventions, l'enseignant est un guide dans l'acquisition de compétences interculturelles indispensables pour la vie future.

**Références**  
**Bibliographiques**

## Références bibliographiques

- Bennett, M. J., 2008, « Transformative training: Designing programs for culture learning. », In Vicki Savicki (Ed.), *Developing Intercultural Competence and Transformation: Theory, Research, and Application in International Education*, Virginie, Stylus Publishing. p. 95-110.
- Blanchet, P. & Coste, D., 2004-2005, « *Regards critiques sur la notion d'interculturalité : Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle* », Paris, L'Harmattan.
- Byram, Michael, 1997, « *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence* », Clevedon, Multilingual Matters.
- Cross, T. L., Bazron, B. J., Dennis, K. W., & Isaacs, M. R., 1989, « *Towards a Culturally Competent System of Care: A Monograph on Effective Services for Minority Children Who Are Severely Emotionally Disturbed* », Washington DC Georgetown University Child Development Center, CASSP Technical Assistance Center.
- Dewey, J., 1938, « *Experience and Education* », Indianapolis, Kappa Delta Pi.
- Dweck, C. S., 2006, « *Mindset: The New Psychology of Success* », New York, Random House.
- Earley, P. C., & Ang, S., 2003, "Cultural Intelligence: Individual Interactions Across Cultures." Stanford, CA, Stanford University Press.
- Hall, Edward. T., 1959, « *The Silent Language* », New York, Doubleday.
- KRAMSCH, C., 1993, cité dans « *Cultural Awareness and Language Awareness Based on Dialogic Interaction with Texts in Foreign Language Learning* », Anne-Brit Fenner et al. (2002), p.122
- Le Boterf, G., 2000, *Construire les compétences individuelles et collectives*, Paris, Éditions d'Organisation.
- Malraux, A., 1956, « *Les Voix du Silence* », Paris, Gallimard.
- Mandela, Nelson. *Citations diverses*. Divers discours et interviews.
- Schön, D. A., 1983, *The Reflective Practitioner: How Professionals Think in Action*, New York, Basic Books.
- Sue, D. W., & Sue, D., 2008, "Counseling the Culturally Diverse: Theory and Practice." John Wiley & Sons.
- Ting-Toomey, S., 1999, « *Communicating Across Cultures* », New York, Guilford Press.
- Tylor, Edward. B., 1871, « *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art, and Custom* », Vol. 1, London, John Murray.
- Wittgenstein, Ludwig., 1922, « *Tractatus Logico-Philosophicus* », London, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

## Sites Web

- Agora Francophone <https://www.agora-francophone.org/tunisie-la-francophonie>  
Consulté le 05/04/2024
- Cairn.info <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-l-orient-2011-3-page-47.htm>  
Consulté le 01/04/2024
- FABULA <https://www.fabula.org/lht/12/beltaief.html>  
Consulté le 25/03/2024
- Université de Biskra [https://fll.univ-biskra.dz/images/pdf\\_revue/revue14\\_15/benazzouz.pdf](https://fll.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/revue14_15/benazzouz.pdf)  
Consulté le 04/04/2024

# **Annexes**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

# Français

4<sup>e</sup> année de l'enseignement moyen

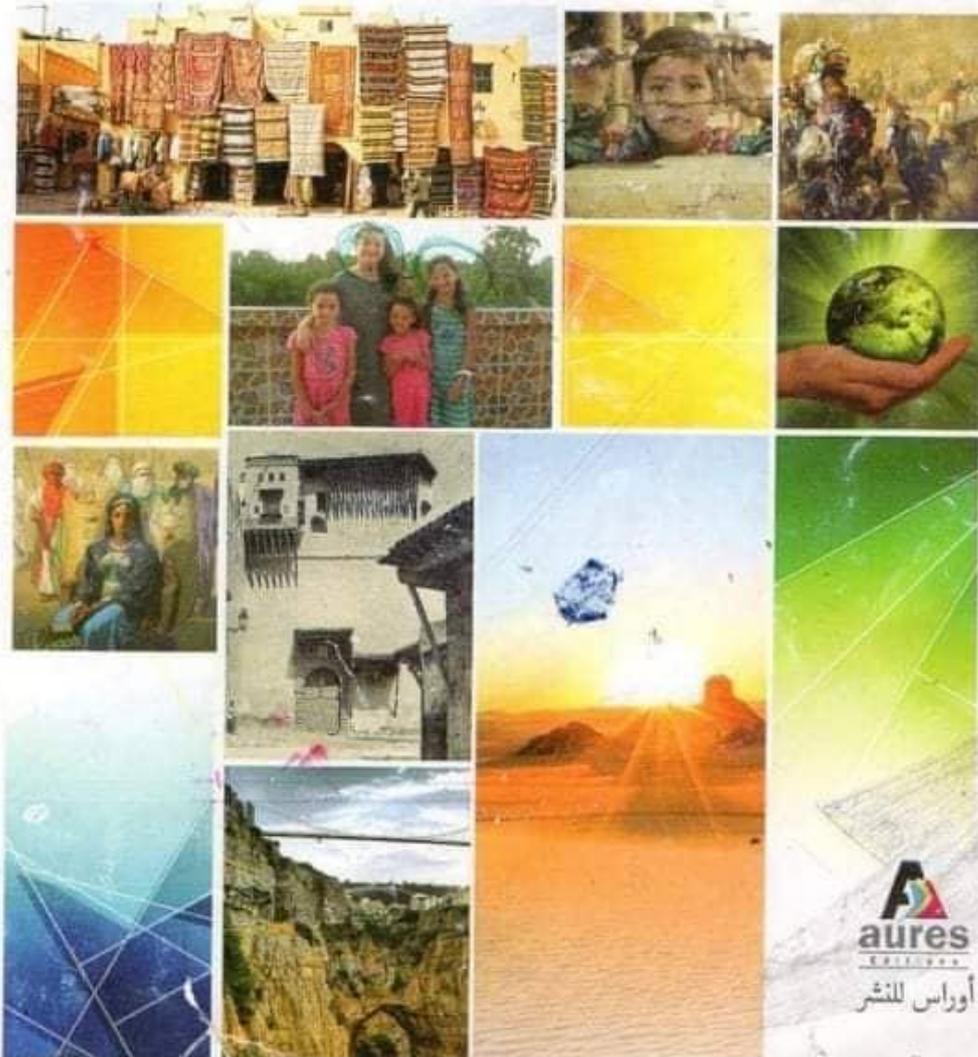


Figure 1 : la première page de couverture du manuel scolaire algérien

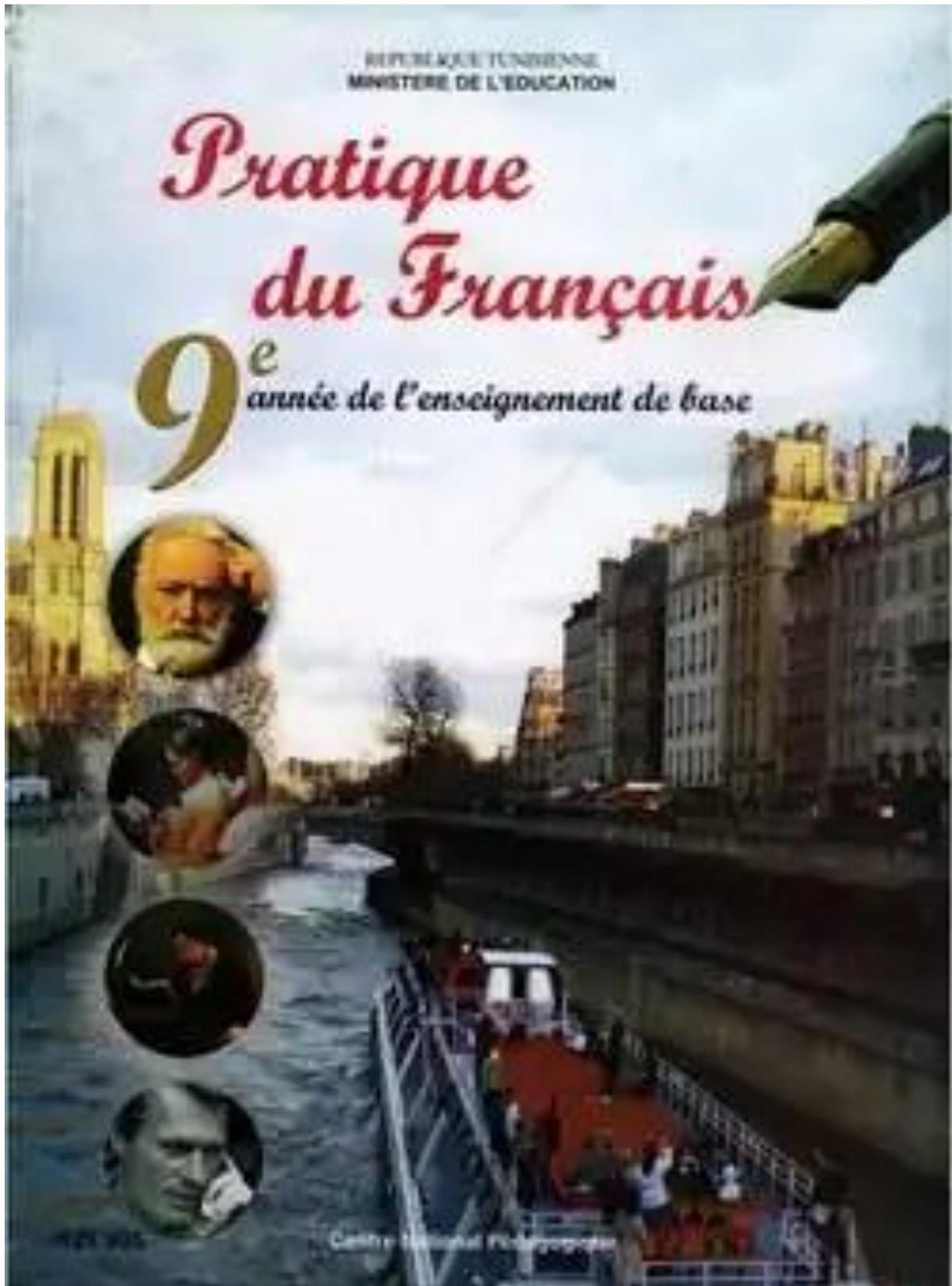


Figure 2 : la page de couverture du manuel scolaire tunisien



*Le fleuve Niger.*

Image V

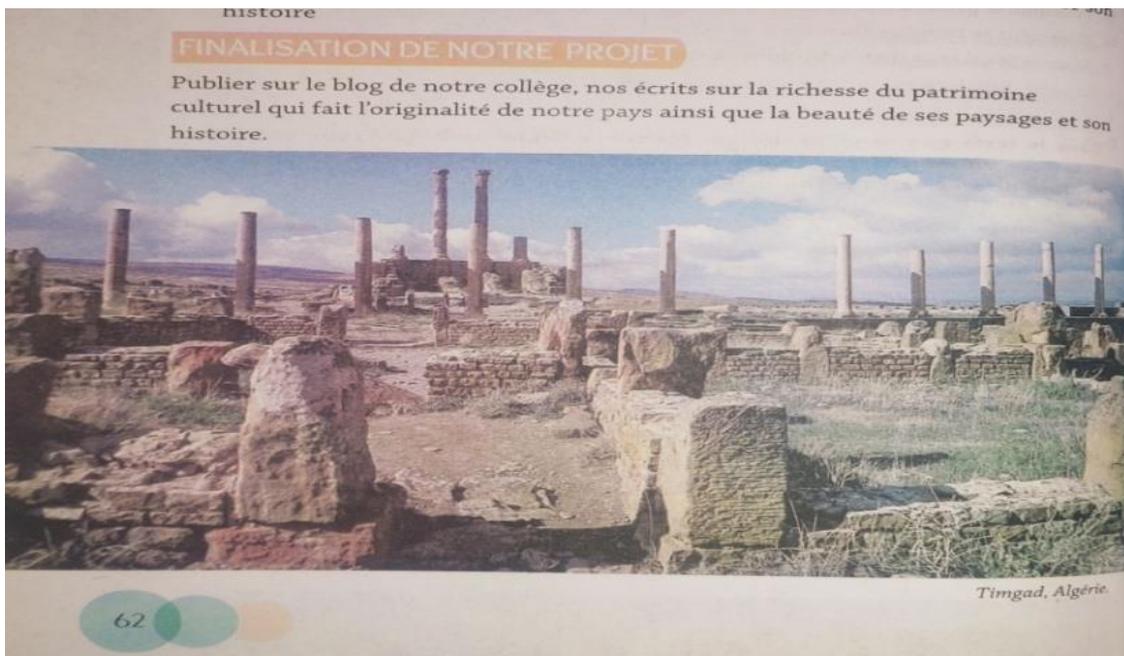


Image VI

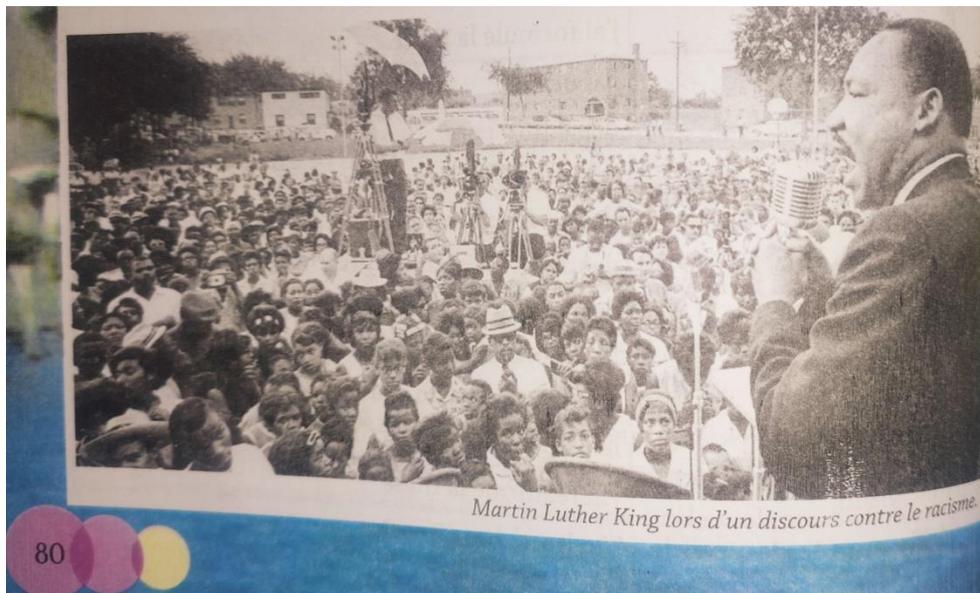


Image VII

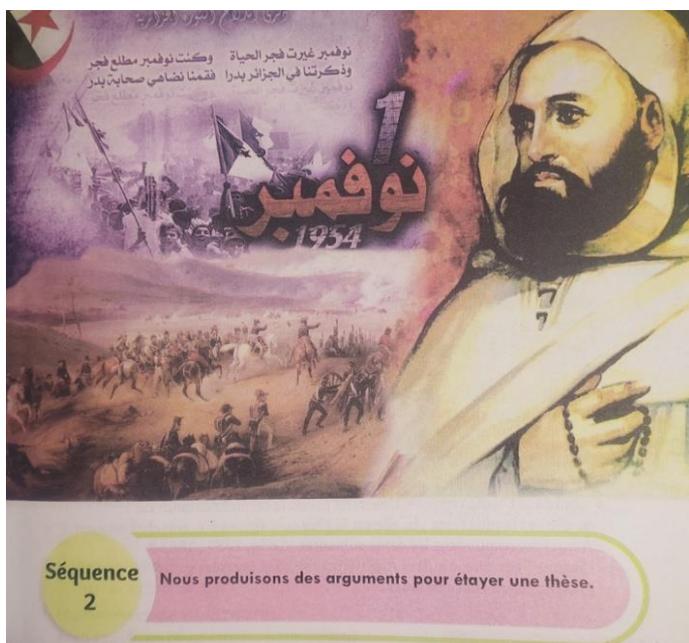


Image VIII



Figure V



Figure VI



Figure VII



Figure VIII

## Résumé

Le but de l'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle, est de préparer l'apprenant à interagir avec des personnes ayant des valeurs culturelles différentes des siennes, le rendant ainsi conscient de la diversité culturelle mondiale et capable de l'accepter et de la respecter. Pour évaluer l'apport de la dimension interculturelle dans le manuel de 4ème année moyenne (4 AM), nous avons examiné la présence de cet aspect dans le programme algérien et son équivalent tunisien. Afin de répondre à nos questions de recherche et d'atteindre nos objectifs, nous avons utilisé deux outils : une analyse du contenu et des textes des manuels de 4ème année moyenne des deux pays, ainsi que des propositions d'activités didactiques pour améliorer cette compétence. Notre enquête a révélé et analysé les obstacles rencontrés par les manuels scolaires de FLE en 4ème année moyenne, dans l'enseignement de la compétence interculturelle.

The goal of teaching/learning intercultural competence is to prepare learners to interact with people who have different cultural values, making them aware of the world's cultural diversity and able to accept and respect it. To assess the contribution of the intercultural dimension in the 4th-grade middle school (4 AM) textbooks, we examined the presence of this aspect in the Algerian curriculum and its Tunisian equivalent. To answer our research questions and achieve our objectives, we used two tools: a content and text analysis of the 4th-grade middle school textbooks from both countries, as well as proposals for didactic activities to improve this competence. Our investigation revealed and analyzed the obstacles encountered by the FLE textbooks in 4th-grade middle school in teaching intercultural competence.

الهدف من تدريس/تعلم الكفاءة بين الثقافات هو إعداد المتعلم للتفاعل مع الأشخاص ذوي القيم الثقافية المختلفة عن قيمهم الثقافية، مما يجعلهم على دراية بالتنوع الثقافي العالمي وقادرين على قبوله واحترامه. تقييم مساهمة البعد الثقافي في كتاب السنة الرابعة متوسطة، قمنا بدراسة مدى وجود هذا الجانب في البرنامج الجزائري ونظيره التونسي للإجابة على تساؤلات بحثنا، ولتحقيق أهدافنا استخدمنا أداتين: تحليل محتوى ونصوص الكتب المدرسية للسنة الرابعة المتوسطة من البلدين، بالإضافة إلى مقترحات للأنشطة التعليمية لتحسين هذه المهارة كشفت تحقيقاتنا وحللت العقبات التي واجهتها الكتب المدرسية في السنة الرابعة المتوسطة، في تدريس الكفاءة بين الثقافات

**Mots clés :** Manuel scolaire algérien et tunisien ; Propositions didactiques. ; Analyse de la composante culturelle et interculturelle